



Ober®

ISTRUZIONI PER L'USO - OPERATING INSTRUCTIONS - MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG - INSTRUCCIONES DE USO

I

Seghetto alternativo SATT300

GB

Reciprocating hack saw SATT300

F

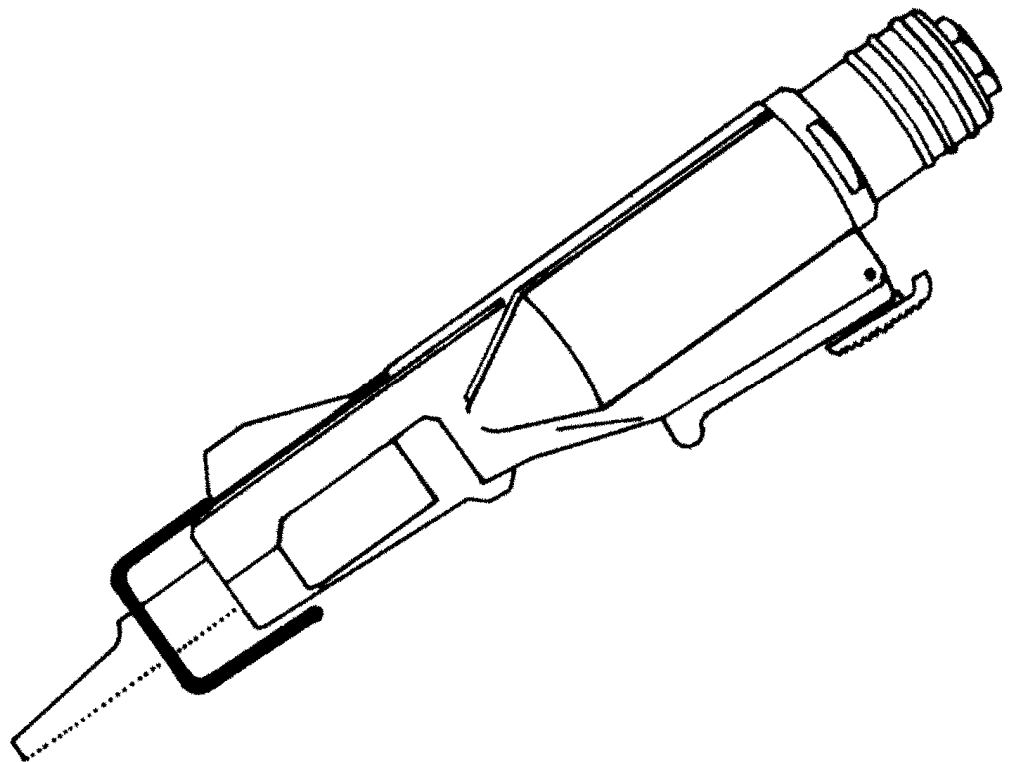
Scie alternative SATT300

D

Stichsäge SATT300

E

Sierra alternativa SATT300



REG. N. 4756
UNI EN ISO 9001:2000



9011037-09/05

GARANZIA

Ober S.p.A. garantisce i propri prodotti per un periodo di dodici mesi dalla data di acquisto e tale garanzia comprende la riparazione e la sostituzione delle parti che presentano difetti di lavorazione o vizi di materiale ed è riconosciuta solo ai prodotti inviati o presentati, ai Centri Assistenza Autorizzati, ai rivenditori o direttamente in Ober, completi e non manomessi, sono escluse le parti di ricambio singole danneggiate.

Il prodotto deve essere accompagnato da un documento fiscale comprovante la data di acquisto (scontrino fiscale, fattura o bolla di consegna).

Sono esclusi dalla garanzia i prodotti già riparati da persone non autorizzate, manomessi o modificati arbitrariamente ed inoltre gli eventuali danni derivanti da cattiva installazione, uso e manutenzione.

Sono anche escluse dalla garanzia tutte le parti che presentano normale usura e quelle di ordinaria manutenzione.

L'eventuale utilizzo di parti di ricambio non originali Ober possono danneggiare l'utensile o ridurre la prestazione e fa decadere il diritto di garanzia.

WARRANTY

Ober S.p.A. guarantees its products for a period of twelve months from the date of purchase. The guarantee covers the repair and substitution of parts with machining or material defects. The guarantee is only valid if the products are dispatched or brought to an Authorised Assistance Centre, agent or Ober S.p.A. The products must not be tampered with and they must be complete. Damaged individual spare parts are not covered by the guarantee.

The product must be accompanied by a document to prove the date of purchase (receipt, invoice or delivery note).

Products that have been tampered with or repaired by unauthorised personnel are not covered by the guarantee. Damage caused by incorrect installation, use or maintenance is also excluded from the guarantee.

Routine maintenance and normal wear are not covered by the guarantee.

The use of spare parts other than original Ober ones can damage tools and reduce performance levels. Such action will also cause the guarantee to be declared null and void.

GARANTIE

Ober S.p.A. garantit ses produits pour une période de douze mois à partir de la date d'achat ; cette garantie comprend la réparation et le remplacement des parties qui présentent des vices de fabrication ou des défauts de matériau et n'est reconnue que sur les produits envoyés ou apportés aux Centres d'Assistance Autorisés ou directement chez Ober, complets et inaltérés ; la garantie ne comprend pas les pièces détachées abîmées.

Le produit doit être accompagné d'un document fiscal attestant la date d'achat (ticket de caisse, facture ou bulletin de livraison).

La garantie ne comprend pas les produits déjà réparés par des personnes non autorisées, altérés ou modifiés de manière arbitraire ainsi que les dommages dus à des erreurs d'installation, d'utilisation et d'entretien.

Sont également exclues de la garantie les pièces d'usure et celles qui doivent être régulièrement remplacées.

L'emploi de pièces détachées non d'origine Ober peut endommager l'outil ou en limiter les performances et annule le droit de garantie.

GARANTIE

Ober S.p.A. gewährt für die Produkte eigener Herstellung zwölf Monate Garantie ab Kaufdatum. Die Garantie umfasst die Reparatur bzw. den Austausch der Teile, die Verarbeitungs- oder Materialfehler aufweisen. Der Garantieanspruch gilt nur für Produkte, die vollständig und ohne unzulässigen Änderungen an autorisierte Kundendienststellen, an Händler oder direkt an Ober gesandt oder bei diesen eingereicht werden. Einzelne beschädigte Ersatzteile sind von der Garantie ausgeschlossen.

Das Produkt muss stets von einem Kaufbeleg mit dem Kaufdatum begleitet sein (Kassenzettel, Rechnung oder Lieferschein).

Von der Garantie ausgeschlossen sind bereits von nicht befugten Personen reparierte und geänderte Produkte sowie Schäden infolge von unsachgemässer Montage, Verwendung und Wartung.

Von der Garantie ausgeschlossen sind ferner Verschleissteile und Teile, die für die normale Instandhaltung erforderlich sind.

Die Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen kann zur Beschädigung des Werkzeugs führen bzw. dessen Leistung mindern und führt zum Verfall der Garantie.

GARANTÍA

Ober S.p.A. garantiza sus propios productos por un periodo de doce meses a partir de la fecha de compra y dicha garantía incluye la reparación y la sustitución de las partes que presentan fallas de fabricación o defectos del material y se reconoce sólo a los productos que se envíen o presenten, en los Centros de Asistencia Autorizados, a los revendedores o directamente a Ober, completos y que no estén forzados, se excluyen las piezas de repuesto separadas y estropeadas.

El producto debe estar acompañado por un documento fiscal que compruebe la fecha de compra (recibo fiscal, factura o albarán).

Se excluyen de la garantía los productos ya reparados por personal no autorizado, alterados o modificados arbitrariamente y además los posibles daños provocados por instalación, uso y mantenimiento inadecuados.

Se excluyen también de la garantía todas las piezas que presentan normal desgaste y las de mantenimiento ordinario.

El uso eventual de piezas de repuesto no originales Ober puede provocar daños a la herramienta o reducir su prestación y en tal caso caduca el derecho de garantía.

INDICE**I**

Parti principali.....	pag.	2
Caratteristiche tecniche	pag.	4
Alimentazione.....	pag.	6
Utilizzo del seghetto	pag.	12
Manutenzione.....	pag.	19
Accessori	pag.	20

CONTENTS**GB**

Main components.....	pg.	3
Technical features.....	pg.	5
Compressed air supply system.....	pg.	7
Using the hach saw.....	pg.	13
Maintenance.....	pg.	19
Accessories.....	pg.	20

INDEX**F**

Parties principales.....	page	3
Caractéristiques techniques.....	page	5
Alimentation	page	7
Utilisation de la scie	page	13
Entretien.....	page	19
Accessoires.....	page	20

INHALTSVERZEICHNIS**D**

Hauptteile.....	s.	3
Technische Eigenschaften.....	s.	5
Druckluftanschluß	s.	7
Anwendung	s.	13
Wartung	s.	19
Zubehör.....	s.	20

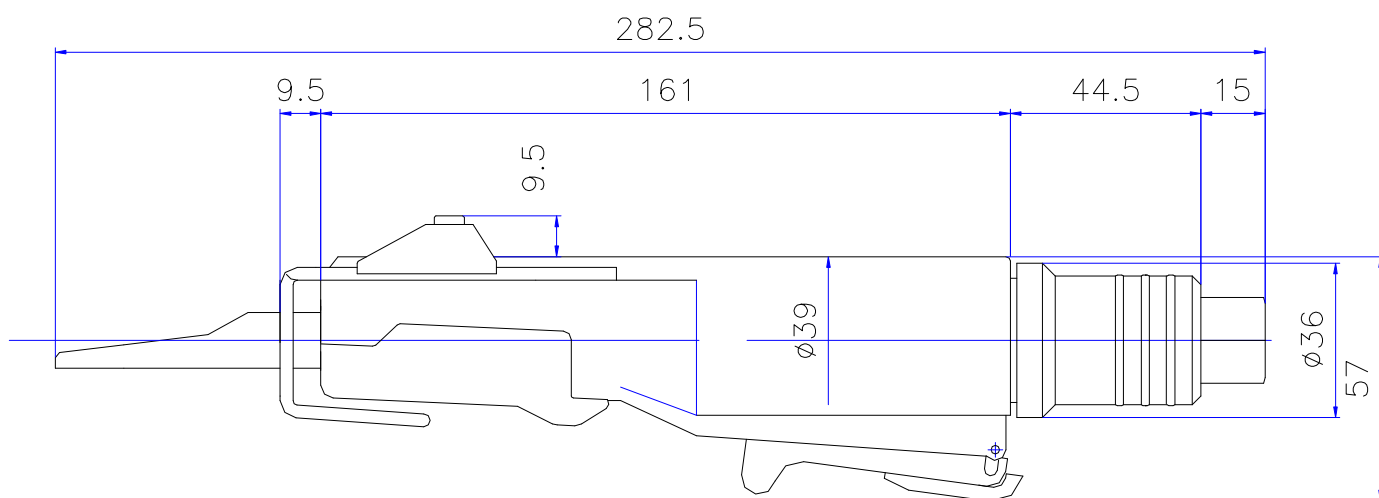
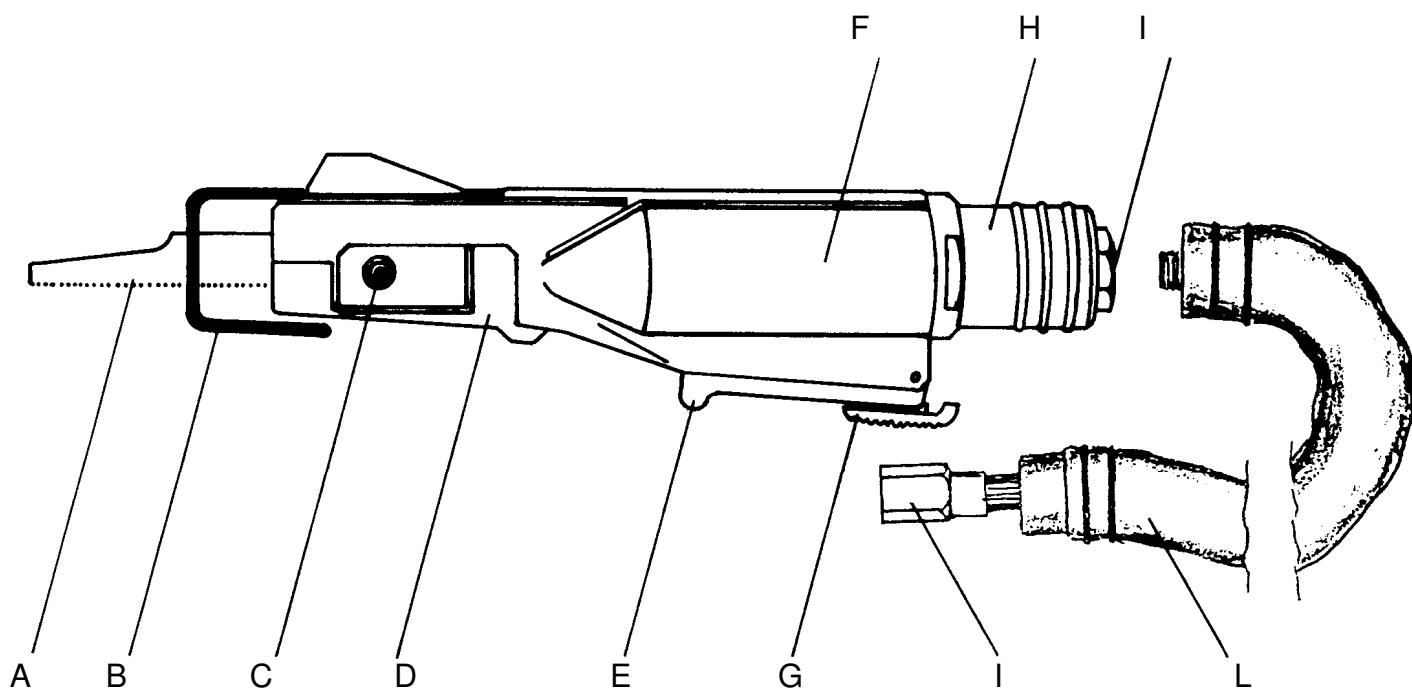
ÍNDICE**E**

Partes principales	pág.	3
Características técnicas.....	pág.	5
Alimentación.....	pág.	7
Uso de la sierra.....	pág.	13
Mantenimiento.....	pág.	19
Accesorios	pág.	20

PARTI PRINCIPALI

I

- A)..... Lama
- B)..... Staffa di appoggio regolabile/Protezione lama
- C)..... Morsetto di bloccaggio lama
- D)..... Carter di protezione
- E)..... Leva di avviamento
- F)..... Impugnatura ergonomica
- G)..... Dispositivo di sicurezza contro le partenze accidentali
- H)..... Deflettore di scarico
- I)..... Alimentazione aria
- L)..... Gruppo tubo di alimentazione-convogliamento scarico



MAIN COMPONENTS**GB**

A).....	Blade
B).....	Adjustable support bracket/ Blade protection
C).....	Blade locking-clamp
D).....	Protection case
E).....	Starting lever
F).....	Ergonomical handle
G).....	Safety device against accidental starting
H).....	Exhaust deflector
I).....	Air supply
L).....	Feeder,conveyer, discharge tube units

PARTIES PRINCIPALES**F**

A).....	Lame
B).....	Bride d'appui réglable/Protection de la lame
C).....	Système de blocage de la lame
D).....	Carter de protection
E).....	Bouton d'actionnement
F).....	Poignée ergonomique
G).....	Dispositif de sécurité contre les fausses mises en marche
H).....	Deflecteur de decharge
I).....	Alimentation d'air
L).....	Ensemble tuyaux d'alimentation évacuation

HAUPTTEILE**D**

A).....	Blatt
B).....	Verstellbarer Abstellwinkel/Sägeblattschutz
C).....	Blattbefestigung
D).....	Schutzgehäuse
E).....	Schalter
F).....	Ergonomischer Handgriff
G).....	Sicherheitsvorrichtung gegen Zufallanlass
H).....	Ablassklappe
I).....	Luftzufuhr
L).....	Versorgungs-Entsorgungsschlauch

PARTES PRINCIPALES**E**

A).....	Cuchilla
B).....	Abrazadera de apoyo regulable/Protección hoja
C).....	Mordaza de bloqueo de la cuchilla
D).....	Carter de protección
E).....	Leva de puesta en marcha
F).....	Empuñadura ergonómica
G).....	Dispositivo de seguridad contra las puestas en marcha accidentales
H).....	Deflector de escape
I).....	Alimentación aire
L).....	Grupo de alimentación con posibilidad de orientación de la descarga

CARATTERISTICHE TECNICHE

1

Tabella 1

Modello	Codice	N. Corse (.../min)	Corsa (mm)	Potenza (watt)	Consumo (NL/min)	Peso (kg)	Pot. acustica Lw (dB(A))	Vibrazioni a _h (m/s ²)	Øint.tubo min. (mm)
SATT300	8401003	12-14000	10	300	250	0,5	101	22	6

Attacco aria 1/4" GAS

Livello di potenza acustica determinato secondo UNI EN ISO 3744 alla pressione di 6,3 bar in esercizio.

Livello di vibrazioni sull'impugnatura determinato secondo ISO 8662-1; ISO 8662-12; ISO 5349.

RUMOROSITÀ DELL'UTENSILE

La tabella 1 riporta il livello di potenza acustica. Le protezioni per l'udito devono essere utilizzate qualora il livello di pressione sonora in posizione operatore superi gli 85 dB(A).

Il rischio rumore è legato, oltre che all'intensità della sorgente, anche al tempo di esposizione ed è quindi opportuno valutare l'impiego del singolo utensile nel corso della giornata lavorativa ed attenersi alle disposizioni vigenti nei singoli Paesi al fine di salvaguardare gli utilizzatori.

VIBRAZIONI DELL'UTENSILE

La tabella 1 riporta il valore quadratico ponderato in frequenza dell'accelerazione (livello di vibrazione), prodotto dall'utensile.

Il rischio vibrazioni è legato, oltre che all'intensità della sorgente, anche al tempo di esposizione ed è quindi opportuno valutare l'impiego del singolo utensile nel corso della giornata lavorativa ed attenersi alle disposizioni vigenti nei singoli Paesi al fine di salvaguardare gli utilizzatori.

La formula e la tabella seguenti consentono di apprezzare l'influenza del tempo di utilizzo sul livello di esposizione giornaliera, grazie al coefficiente di impiego **c**, che per i seghetti è compreso tra il 10 ed il 30%.

$$\text{Livello esposizione giornaliera} \quad a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5} \quad t = c \cdot 8h$$

a _h	c	a _{h,8h}
2,5	10%	0,8
	20%	1,1
	30%	1,4

Il lavoro prolungato e continuativo con macchine fonte di vibrazioni può dare luogo a diversi tipi di patologie (trauma cumulativo), a carico dell'apparato vascolare, nervoso e scheletrico quali:

- Sindrome di Reynaud (o VWD, vibration induced white fingers, o TVD) nella quale i vasi, la cui funzionalità è peggiorata dall'esposizione alle vibrazioni, tendono a bloccare l'afflusso di sangue ai tessuti;
- sindrome del tunnel carpale, determinata dall'impigliamento del nervo mediano nel passaggio attraverso il tunnel carpale;
- infiammazione di tendini e relative guaine (Tenosinovite) e delle membrane che proteggono le articolazioni (Sinovite);
- microfratture di parti ossee.

Per ridurre i rischi derivanti da una esposizione prolungata e continuativa, occorre diminuire il tempo di esposizione alle vibrazioni durante la giornata lavorativa.

TECHNICAL FEATURES

Table 1

Model	Code	N.of strokes (.../min)	Stroke (mm)	Power (watt)	Air Consumption (NL/min)	Weight (kg)	Acoustic power L _w (db(A))	Vibrations a _h (m/s ²)	Min Ø tube T (mm)
SATT300	8401003	12-14000	10	300	250	0,5	101	22	6

Air connection 1/4 GAS

Acoustic power level measured in accordance with UNI EN ISO 3744 at a pressure of 6.3 bar during operation.

Levels of vibrations at the handle determined by using ISO 8662-1; ISO 8662-12; ISO 5349

TOOL NOISE

Table 1 shows the Acoustic power level. Ear protectors must be worn where the noise level exceeds 85 dB (A) at the operator position.

The noise risk is related not just to the intensity of the source, but also to the exposure time, therefore, use of the individual tool during the working day should be evaluated and the provisions in force in each country to safeguard users must be complied with.

TOOL VIBRATION

Table 1 indicates the frequency-weighted R.M.S. acceleration value (vibration level) produced by the tool.

Vibration risk is related to the intensity of the vibration source and the length of exposure. Vibration risk must be assessed on a case by case basis taking into account these two factors. Measures should be taken to protect the user against vibration injury in accordance with current Health and Safety Regulations.

The formula and table can be used to calculate the daily exposure level for a tool using the use coefficient **c**. The use coefficient **c** for grinders is between 10 and 30%.

Daily exposure
level

$$a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5} \quad t = c \cdot 8h$$

a _h	c	a _{h,8h}
2,5	10%	0,8
	20%	1,1
	30%	1,4

Prolonged continuous work with machines which are sources of vibrations may cause various types of pathologies (cumulative trauma) of the vascular system, the nervous system and the skeleton, such as:

- Raynaud's syndrome (or VWF, vibration white finger, or TVD) in which the blood vessels, whose functionality is impaired by exposure to vibrations, tend to block the flow of blood to the tissues;
- carpal tunnel syndrome, caused by the median nerve being trapped in the passage through the carpal tunnel;
- inflammation of tendons and the tendon sheaths (Tenosynovitis) and of the membranes which protect the joints (Synovitis);
- microfractures of bone parts.

To reduce the risks caused by prolonged continuous exposure, the exposure time to vibrations during the working day must be reduced.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Tableau 1

Modèle	Code	N.courses (.../min)	Course (mm)	Puissance (watt)	Consommation d'air (NL/min)	Poids (kg)	Puissance acoustique Lw (db(A))	Vibrations ah (m/s ²)	Ø tuyau d'aliment. T (mm)
SATT300	8401003	12-14000	10	300	250	0,5	101	22	6

Raccord air ¼ GAS

Niveau de puissance acoustique déterminé selon UNI EN ISO 3744 à la pression de 6,3 bars en fonctionnement.

Niveau des vibrations sur la poignée déterminé selon les normes ISO 8662-1; ISO 8662-12; ISO 5349.

BRUIT DE L'OUTIL

Le tableau 1 indique le niveau de puissance acoustique. Les protections pour l'appareil auditif doivent être utilisées lorsque le niveau de pression sonore sur le poste de l'opérateur dépasse les 85 dB(A).

Le risque bruit est lié à l'intensité de la source mais également au temps d'exposition. Il est donc opportun d'évaluer l'utilisation de l'outil durant la journée de travail et de respecter les dispositions en vigueur dans les différents pays pour la protection des utilisateurs.

VIBRATIONS DE L'OUTIL

Le tableau 1 indique la valeur quadratique pondérée en fréquence de l'accélération (niveau de vibration) générée par l'outil.

Le risque de vibration est lié, outre à l'intensité de la source, à la durée d'exposition.

Il convient donc d'évaluer l'utilisation de chaque outil dans la journée de travail et de respecter les dispositions en vigueur dans les différents pays afin de protéger les utilisateurs.

La formule et les tableaux suivants permettent d'apprécier l'influence de la durée d'utilisation sur le niveau d'exposition quotidienne, grâce au coefficient d'utilisation c, qui, pour les meuleuses, est compris entre 10 et 30%.

Niveau d'exposition
journalière

$$a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5}$$

$$t = c \cdot 8h$$

ah	c	ah,8h
2,5	10%	0,8
	20%	1,1
	30%	1,4

Le travail prolongé et continu avec des machines qui sont sources de vibrations peut occasionner divers types de pathologies (traumatisme cumulatif) touchant l'appareil vasculaire, nerveux et squelettique, comme :

- le syndrome de Reynaud (encore connu sous le nom de maladie des doigts blancs due aux vibrations ou de maladie vasospastique traumatique) dans lequel les vaisseaux, dont le fonctionnement est altéré par l'exposition aux vibrations, ont tendance à bloquer l'afflux de sang dans les tissus ;
- le syndrome du tunnel carpien, provoqué par la compression du nerf médian qui traverse le canal carpien ;
- des inflammations des tendons et gaines correspondantes (ténosynovite) et des membranes qui protègent les articulations (synovite) ;
- des micro-fractures de parties osseuses.

Pour réduire les risques dérivant d'une exposition prolongée et continue, le temps d'exposition aux vibrations doit être réduit durant la journée de travail.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

D

Tabelle 1

Modell	Kode Nr	Anzahl Hube (.../min)	Hub (mm)	Leistung (watt)	Luftverbrauch (NL/min)	Gewicht (kg)	Schalleistungspegel L_w (db(A))	Vibration a_h (m/s ²)	Ø Schlauchdurchm. T (mm)
SATT300	8401003	12-14000	10	300	250	0,5	101	22	6

Druckluftansch. ¼ GAS

Ermittlung des Schalldruckpegels nach UNI EN ISO 3744 bei einem Betriebsdruck von 6,3 bar.

Schwingungspegel am Handgriff gemessen nach ISO 8662-1; ISO 8662-12; ISO 5349.

GERÄUSCHEMISSION DES WERKZEUGS

In Tabelle 1 ist der Schalleistungspegel aufgeführt. Das Tragen eines Gehörschutzes ist vorgeschrieben, wenn der Schalldruckpegel am Bedienerstand 85 dB(A) überschreitet.

Die Lärmgefährdung hängt außer von der Stärke der Schallquelle auch von der Expositionszeit ab. Daher ist zum Schutz des Benutzers der Einsatz des einzelnen Werkzeugs im Laufe des Arbeitstages zu beurteilen und die im jeweiligen Land geltenden Bestimmungen sind zu berücksichtigen.

VIBRATION DES WERKZEUGS

In Tabelle 1 ist der quadratische Mittelwert der vom Werkzeug erzeugten bewerteten Beschleunigung (Vibrationspegel) aufgeführt.

Die Gefährdung durch mechanische Schwingungen hängt nicht allein von der Emissionsstärke an der Quelle ab, sondern auch von der Aussetzungsdauer. Daher empfiehlt sich eine Beurteilung des über den Arbeitstag verteilten Einsatzes des einzelnen Werkzeuges. In jedem Fall sind die im jeweiligen Land geltenden Bestimmungen zum Schutz des Maschinenbedieners einzuhalten.

Die folgende Formel und Tabelle ermöglichen, dank des Nutzungskoeffizienten C, der bei Schleifmaschinen zwischen 10 und 30 % liegt, eine Beurteilung der Auswirkung der Einsatzdauer auf den täglichen Belastungspegel.

$$\text{Täglicher Belastungspegel} \quad a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5} \quad t = c \cdot 8h$$

a_h	c	$a_{h,8h}$
2,5	10%	0,8
	20%	1,1
	30%	1,4

Längeres und andauerndes Arbeiten mit Maschinen, die Vibrationen erzeugen, kann verschiedene Erkrankungen (Mehrfachtrauma) des Gefäß-, Nerven- und Skelettsystems hervorrufen:

- Raynaud-Syndrom ("Weißfinger-Krankheit" oder VWD, vibration induced white fingers, bzw. TVD, traumatic vasospastic disease), bei dem die vibrationsbedingt in ihrer Funktion beeinträchtigten Gefäße die Gewebedurchblutung behindern;
- Karpaltunnelsyndrom, bedingt durch die Einengung des Nervus medianus ("Mittelarmnerv") im Bereich des Durchgangs durch den Karpaltunnel im Handgelenk;
- Sehnen- und Sehnencheidenentzündung (Tenosynovitis) sowie Entzündung der Gelenkinnenhaut (Synovitis);
- Mikrofrakturen (kleine Brüche) knöcherner Teile.

Zur Reduzierung der durch längere und andauernde Exposition bedingten Gefährdungen muss die Zeit innerhalb des Arbeitstages verkürzt werden, in denen die Person den Vibrationen ausgesetzt ist.

CARACTERISTICAS TECNICAS

Tabla 1

Modelo	Código	No.ciclos (.../min)	Recorrido (mm)	Potencia (watt)	Consumo de Aire (NL/min)	Peso (kg)	Potencia acústica Lw (db(A))	Vibraciones ah (m/s ²)	Ø int. tubo aliment. T (mm)
SATT300	8401003	12-14000	10	300	250	0,5	101	22	6

Rosca Aire ¼ GAS

Nivel de potencia acústica determinado según la norma UNI EN ISO 3744 a una presión de 6,3 bar durante el trabajo.

Nivel de vibraciones en la empuñadura determinado según ISO 8662-1; ISO 8662-12; ISO 5349.

EMISIÓN DE RUIDO DE LA HERRAMIENTA

La tabla 1 indica el nivel de potencia acústica. Las protecciones para el oído se deben utilizar cada vez que el nivel de presión sonora en la posición del operador supere los 85 dB(A)

El riesgo de ruido también depende, además de la intensidad de la fuente, del tiempo de exposición, por tanto es oportuno considerar el empleo de cada herramienta a lo largo de la jornada laboral y respetar las disposiciones vigentes en cada país para proteger la salud de los usuarios.

VIBRACIONES DE LA HERRAMIENTA

La tabla 1 indica el valor cuadrático medio ponderado en frecuencia de la aceleración (nivel de vibración), que produce la herramienta.

El peligro de las vibraciones, además de estar relacionado con la intensidad de la fuente, depende del tiempo de exposición; por lo tanto es conveniente tener en cuenta el empleo de cada herramienta durante la jornada de trabajo y atenerse a las normas vigentes en su País, para salvaguardar a los usuarios. La fórmula y la tabla siguientes permiten apreciar la influencia del tiempo de uso según el nivel de exposición por día, gracias al coeficiente de empleo c, que para las esmeriladoras está comprendido entre el 10 y el 30%

Nivel de exposición por día $a_{h,8h} = a_h \cdot \left(\frac{t}{8}\right)^{0,5}$ $t = c \cdot 8h$

ah	c	ah,8h
2,5	10%	0,8
	20%	1,1
	30%	1,4

El trabajo prolongado y continuo con máquinas que emiten vibraciones puede ocasionar varios tipos de patologías (trauma acumulativo) del sistema vascular, nervioso y esquelético, como:

- síndrome de Reynaud (o VWD, vibration induced white fingers, o TVD) en la cual los vasos sanguíneos, cuya funcionalidad es empeorada por la exposición a las vibraciones, tienden a bloquear el flujo de sangre a los tejidos;
- síndrome del túnel carpiano, determinada por la compresión del nervio mediano a su paso por el túnel carpiano;
- inflamación de tendones y vainas correspondientes (tenosinovitis) y de las membranas que protegen las articulaciones (sinovitis);
- microfracturas de partes óseas.

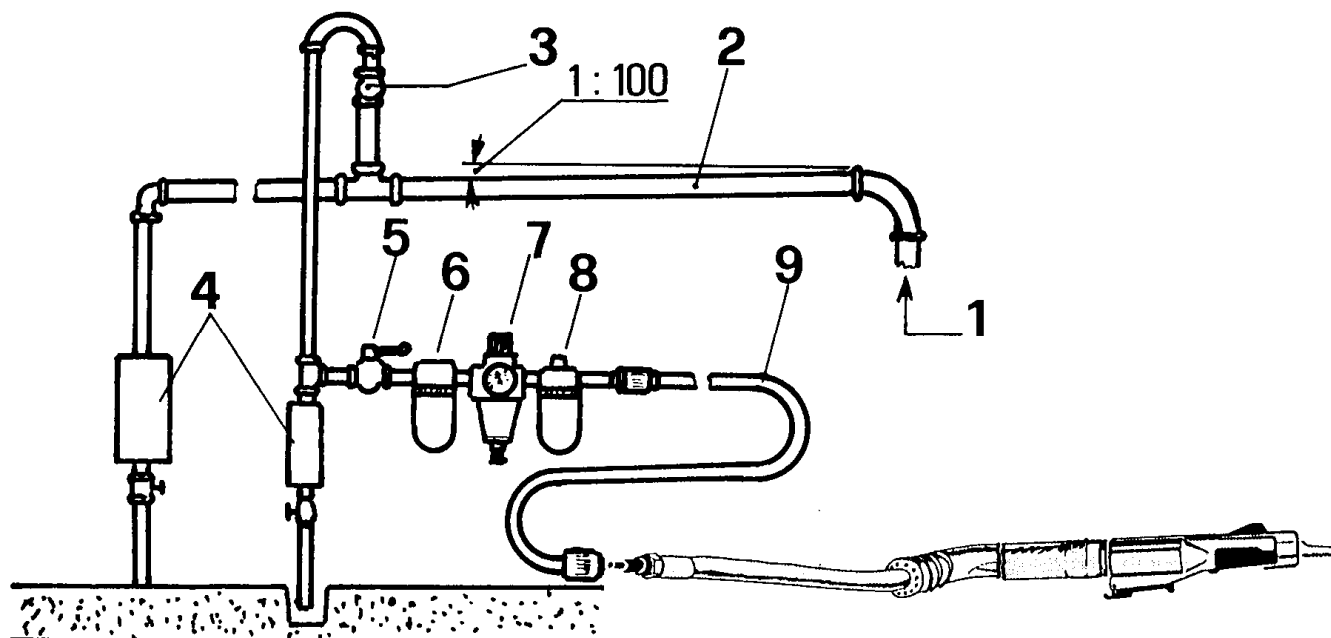
A fin de reducir los riesgos derivados de una exposición prolongada y continua, es necesario reducir el tiempo de exposición a las vibraciones durante la jornada laboral.

ALIMENTAZIONE

Il seghetto alternativo SATT300 deve essere alimentato esclusivamente con aria compressa.

IMPIANTO

fig.2



I	GB	F	D	E
1) Compressore	1) Compressor	1) Compresseur	1) Kompressor	1) Compresor
2) Tubo principale	2) Main pipe	2) Tuyau principal	2) Hauptschlauch	2) Tubo principal
3) Tubo di raccordo	3) Pipe connection	3) Tube de raccord	3) Anschlußschlauch	3) Tubo de empalme
4) Sifone di scarico	4) Exhaust siphon	4) Siphon d'échappement	4) Abflußsyphon	4) Sifón de descarga
5) Valvola di chiusura	5) Closing valve	5) Soupape d'arrêt	5) Verschußventil	5) Válvula de cierre
6) Filtro	6) Filter	6) Filtre	6) Filter	6) Filtro
7) Riduttore	7) Reduction unit	7) Réducteur	7) Druckverminderer	7) Reductor
8) Lubrificatore	8) Lubricator	8) Graisseur	8) Schmierung	8) Lubricador
9) Tubo utensile	9) Tool hose	9) Tube outil	9) Geräteschlauch	9) Tubo herramienta

Un buon impianto di alimentazione dell'aria compressa deve fornire all'utenza aria priva di impurità e di condensa, lubrificata se necessario, ed alla corretta pressione. Devono quindi essere curate le modalità di collegamento dei tubi le cui dimensioni debbono essere adeguate alla quantità di aria richiesta complessivamente dalle diverse utenze ed alla lunghezza delle tubazioni stesse. In fig.2 è rappresentato lo schema generale di un impianto correttamente eseguito. Da notare che raccordi e valvole debbono avere una dimensione minima dei condotti non inferiore a quella dei tubi in cui sono inseriti.

COMPRESSED AIR SUPPLY SYSTEM

GB

The SATT300 jigsaw must be powered exclusively with compressed air.

A good compressed air system must supply air that is free from impurities and condensation, lubricated if necessary and at the correct pressure. Careful attention must therefore be paid to the connection of the pipes and hoses, which must have dimensions compatible with the overall quantity of air required by each different user and the length of the pipes themselves. Fig.2 illustrates the general layout of a system set up correctly. Note that the inside dimensions of connections and valves must not be smaller than those of the pipes and hoses in which they are inserted.

ALIMENTATION

F

La scie alternative SATT300 doit être alimentée exclusivement avec de l'air comprimé.

INSTALLATION

Une bonne installation d'alimentation de l'air comprimé doit fournir à l'utilisateur de l'air sans impureté, sans condensation, lubrifiée en cas de nécessité, et d'une pression correcte. Il convient donc de veiller particulièrement au branchement des tuyaux, dont les dimensions doivent correspondre à la quantité d'air requise en général par les différents types d'utilisateurs ainsi qu'à leur longueur. La figure 2 représente le schéma général d'une installation correcte. Observez que la dimension minimum des gaines de raccords et soupapes ne doit être en aucun cas inférieure à celle des tuyaux où elles sont insérées.

DRUCKLUFTANSCHLUSS

D

Die Stichsäge SATT300 darf ausschließlich mit Druckluft gespeist werden.

ANLAGE

Dem Nutzgerät muß durch eine gute Anlage für die Druckluftzuführung reine und kondensfreie Luft garantiert werden. Die Anlage muß bei Bedarf geschmiert werden und den entsprechenden Druck besitzen. Die Bedingungen für den Anschluß der Schläuche müssen beachtet werden. Die Maße müssen der insgesamt benötigten Luftmenge und der Länge der Schlauchverbindungen selbst entsprechen, um die angeschlossenen Nutzgeräte zu versorgen. Auf Fig.2 ist das allgemeine Schema einer korrekt angeschlossenen Anlage abgebildet. Zu beachten ist, daß die Anschlußstücke und Ventile einen minimalen Leitungsdurchmesser besitzen müssen, der nicht kleiner ist als jenes der Schläuche, in die sie eingesetzt werden.

ALIMENTACIÓN

E

La sierra alternativa SATT300 debe alimentarse exclusivamente con aire comprimido.

INSTALACIÓN

Una buena instalación de aire comprimido tiene que suministrar, al usuario, aire sin impurezas ni condensaciones, lubricado si es necesario, y a la presión correcta. Por lo tanto, la conexión de los tubos se tiene que realizar con mucho esmero prestando atención a que las dimensiones de los mismos sean adecuadas a la cantidad de aire requerida por los diferentes usos y a la longitud de los mismos tubos. En la fig. 2 se ilustra el esquema general de una instalación montada correctamente. Se recuerda que la dimensión mínima de las conducciones de los empalmes y las válvulas tiene que ser superior a la de los tubos a los que se conectan.

PRESSIONE DI ALIMENTAZIONE. La pressione all'ingresso dell'utensile deve essere compresa fra 5.5 e 6.5 bar. Valori inferiori determinano perdite di potenza, valori superiori possono causare danni e comunque abbreviano la vita dell'utensile. Non superare mai la pressione di 7 bar per non compromettere la sicurezza dell'operatore ed evitare residui rischi di esplosione.

QUANTITA' D'ARIA. Vedere tabella 1. Il valore indicato si riferisce al funzionamento continuo. Il funzionamento intermittente provoca un minor consumo, in relazione al tempo di utilizzo.

TUBO E RACCORDI. Vedere tabella 1. Se la lunghezza supera i 5 m, aumentare il diametro. Usare tubi resistenti all'olio. Usare raccordi che non creino strozzature al passaggio dell'aria.

PULIZIA DELL'ARIA. L'aria deve essere esente da impurità (polvere, acqua di condensa, olio denso, ecc). Usare sempre un filtro, applicato il più possibile vicino all'utensile. Scaricare il filtro giornalmente.

LUBRIFICAZIONE. Il seghetto SATT300 funziona con lubrificazione. Una adeguata lubrificazione favorisce le prestazioni e la durata dei componenti. Usare soltanto olio speciale per utensili pneumatici con viscosità 3°E a 50°C (codice OBER 5989902). Usare preferibilmente lubrificatori automatici. La quantità di olio sufficiente è di 1-2 gocce giornaliere. Una lubrificazione eccessiva mette in circolo una quantità di olio nebulizzato che può essere dannosa per l'operatore e l'ambiente circostante. Nel caso in cui il lubrificante venga a contatto con gli occhi o ingerito accidentalmente, consultare immediatamente la scheda di sicurezza del prodotto ed eventualmente rivolgersi ad un medico. Si raccomanda di utilizzare sempre il gruppo di alimentazione-convogliamento scarico (v.pag.2)

AIR PRESSURE. The pressure of the compressed air supplied to the tool must be between 5.5 and 6.5 bars. Lower pressure results in a loss of power, higher pressure may cause damage and in any case shorten the life of the tool. To avoid compromising operator safety and to avoid residual risks of explosion, never exceed a pressure of 7 bar.

QUANTITY OF AIR. See table 1. The quantity indicated refers to non-stop operation. Intermittent operation carries lower consumption levels (proportional to the time of use).

PIPES, HOSES AND CONNECTIONS. See table 1: If the length exceeds 5 m, increase the diameter. Use oil-resistant pipes and hoses. Use connections that do not obstruct the air flow.

CLEANING THE AIR. The air must be free from impurities (dust, condensation, dense oil, etc.). Always use a filter, placing it as close as possible to the tool. Empty the filter daily.

LUBRICATION. Reciprocating hack saw SATT300 works with lubrication. Proper lubrication enhances the performance of the components and makes them last longer. Only use special oil for pneumatic tools with viscosity 3°E at 50°C. (OBER code 5989902). We recommend using automatic lubricators. One or two drops of oil a day are sufficient. Excessive lubrication circulates a quantity of nebulised oil which may harm the operator and the surrounding environment. If lubricant comes into contact with eyes or is accidentally ingested, consult the product safety sheet immediately and see a doctor if necessary. Always use the supply – exhaust unit (see page 2).

PRESSION D'ALIMENTATION. A l'entrée de l'outil, la pression doit être comprise entre 5.5 et 6.5 bar. Une pression inférieure entraîne une perte de puissance; par contre, une pression supérieure risque de provoquer des dommages et en tous cas abrège la vie de l'outil. Ne jamais dépasser la pression de 7 bars pour ne pas compromettre la sécurité de l'opérateur et éviter les risques résiduels d'explosion.

QUANTITE D'AIR. Voir tableau 1. Le poids indiqué se réfère à un fonctionnement continu de l'outil. Un fonctionnement intermittent signifie une consommation inférieure en fonction du temps d'utilisation de l'outil.

TUYAU ET RACCORDS. Voir tableau 1. Si la longueur dépasse 5 mètres, augmentez le diamètre. Utilisez des tuyaux résistants à l'huile. Employez des raccords qui ne créent pas d'étranglement lors du passage de l'air.

PURETE DE L'AIR. On ne doit trouver aucune impureté dans l'air (poussière, eau de condensation, huile dense, etc.). Utilisez toujours un filtre, appliqué le plus près possible de l'outil. Nettoyez le filtre tous les jours.

GRAISSAGE. La scie SATT300 fonctionne s'ils sont graissés. Un graissage approprié favorise les prestations et la durée des pièces. Utiliser uniquement de l'huile spéciale pour outils pneumatiques ayant une viscosité de 3°E à 50°C. (code OBER 5989902). Faites usage de préférence des graisseurs automatiques. Il suffit de verser 1 à 2 gouttes d'huile par jour. Une lubrification excessive fait circuler une quantité d'huile nébulisée qui peut être nuisible à l'opérateur et à l'environnement. En cas de contact du lubrifiant avec les yeux ou si le lubrifiant est ingéré accidentellement, consulter immédiatement la fiche de sécurité du produit et contacter éventuellement un médecin. Il est recommandé de toujours utiliser le groupe d'alimentation-collecteur d'échappement (voir page 2).

ZUGEFÜHRTER DRUCK. Der Druck am Eingang der Werkzeugs muß zwischen 5,5 und 6,5 bar betragen. Niedrigere Werte verursachen einen Leistungsverlust, höhere Werte können Schäden am Werkzeug und in jedem Fall eine geringere Lebensdauer bewirken. Der Betriebsdruck von 7 bar darf nie überschritten werden, um die Sicherheit des Arbeiters zu schützen und das Restrisiko einer Explosion zu vermeiden.

LUFTMENGE. Siehe Tabelle 1. Der angegebene Wert bezieht sich auf einen andauernden Betrieb. Bei punktuelltem Einsatz ist der Verbrauch entsprechend der Einsatzzeit geringer.

SCHLAUCH UND ANSCHLÜSSE. Siehe Tabelle 1. Bei einer Länge über 5 m muß der Durchmesser vergrößert werden. Ölresistente Schläuche verwenden. Anschlußstücke verwenden, die den Luftfluß nicht beeinträchtigen.

LUFTREINIGUNG. Die Luft muß frei Unreinheiten sein (Staub, Kondenswasser, dickflüssiges Öl, usw.). Immer einen Filter verwenden, der so nah wie möglich am Werkzeug angebracht sein sollte. Den Filter täglich reinigen.

SCHMIERUNG. Das Stichsäge SATT300, funktioniert mit Schmierung. Eine geeignete Schmierung begünstigt die Anwendung und die Lebensdauer der Teile. Für Druckluftwerkzeuge nur Spezialöl mit einer Viskosität von 3°E bei 50°C verwenden (Kode OBER 5989902). Vorzugsweise automatische Schmiergeräte verwenden. Es genügen 1-2 Tropfen Öl pro Tag. Durch übermäßige Schmierung wird eine Ölnebelmenge in Umlauf gebracht, die schädlich für das Personal und die Umgebung sein kann. Bei versehentlichem Augenkontakt oder Verschlucken des Schmiermittels sofort das Sicherheitsdatenblatt des Produktes konsultieren und evtl. einen Arzt hinzuziehen. Es wird empfohlen, stets die Zuluft-Abluftadaptergruppe zu verwenden (siehe S. 2)

PRESIÓN DE ALIMENTACIÓN. La presión en la entrada de la herramienta tiene que estar comprendida entre 5,5 y 6,5 bar. Valores inferiores pueden provocar pérdidas de potencia, valores superiores pueden acarrear daños y, en cualquier caso, disminuir la vida de la herramienta. No rebasar nunca la presión de 7 bar para no perjudicar la seguridad del operador y evitar riesgos residuales de explosión.

CANTIDAD DE AIRE. Ver tabla nº 1. El valor indicado se refiere al funcionamiento continuo. El funcionamiento intermitente provoca un menor consumo, en relación con el tiempo de uso.

TUBO Y EMPALMES. Ver tabla nº 1. Si la longitud supera los 5 metros, aumentar el diámetro. Usar tubos resistentes al aceite. Usar empalmes que no estrangulen el paso del aire.

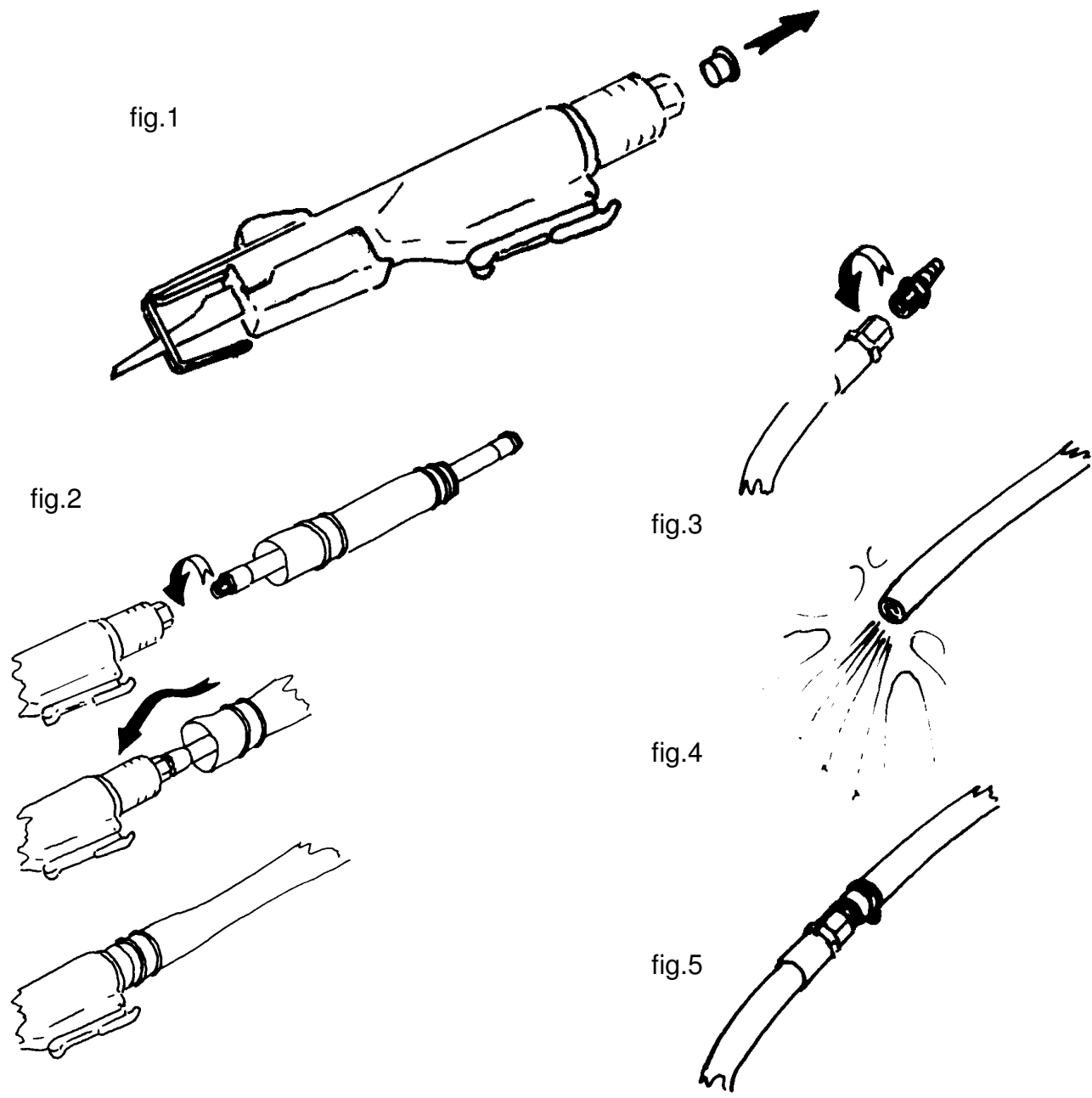
LIMPIEZA DEL AIRE. El aire no debe contener impurezas (polvo, agua de condensación, aceite denso, etc.). Utilizar siempre un filtro, aplicado lo más cerca posible a la herramienta. Limpiar el filtro diariamente.

LUBRICACIÓN. La sierra alternativa SATT300 funciona con lubricación. Una lubricación adecuada favorece las prestaciones y la duración de los componentes. Usar sólo aceite especial para herramientas neumáticas con viscosidad 3°E a 50°C (código OBER 5989902). Utilizar preferentemente lubricadores automáticos. La cantidad suficiente de aceite es de 1-2 gotas al día. Una lubricación excesiva causa la circulación de una cantidad de aceite nebulizado que puede ser dañina para el operador y el entorno. Si el lubricante entra en contacto con los ojos o es ingerido accidentalmente, consultar inmediatamente la ficha de seguridad del producto y, si fuera necesario, acudir a un médico. Se recomienda utilizar siempre el grupo de alimentación-encauzador de descarga (ver pág. 2)

COLLEGAMENTO

1. Togliere il tappo sul raccordo ingresso aria. (fig.1)
2. Collegare il gruppo tubo di alimentazione-convogliamento scarico. (fig.2)
3. Avvitare un raccordo per il tubo di alimentazione. Assicurarsi che il raccordo ed il tubo abbiano le caratteristiche indicate in tabella 1 (Nota: la tenuta sul filetto di collegamento dell'utensile-raccordo va assicurata con una buona guarnizione e non con un serraggio troppo forte). (fig.3)
4. Far uscire aria dal tubo per alcuni secondi per assicurarsi che siano espulse impurità e condensa che potrebbero essere all'interno del tubo soprattutto se esso è stato inattivo per qualche tempo. (fig.4). Collegare l'utensile. (fig.5)

NOTA Il collegamento alla rete di alimentazione deve essere sempre effettuato nel rispetto delle norme di sicurezza locali avendo cura di evitare colpi di frusta in caso di rottura dei tubi o scollegamenti accidentali.



CONNECTION

1. Remove the cap on the air inlet.
2. Connect the feeder, conveyor, discharge tube units.
3. Screw in a connection for the hose supplying air. Make sure that the connection and the hose have the features indicated in table 1 (Note: do not screw in the connection too tightly but secure it by a suitable gasket).
4. Turn on the air supply for a few seconds to allow the expulsion of all impurities and condensation which may have accumulated inside the hose, especially if it has not been used for some time. Connect the tool.
5. Before switching on the tool, read very carefully these instructions and those in the safety booklet no. 9011036-01/96, an integral part of this.

NOTE: Connection to the air mains must always comply with local safety standards, avoiding whiplash effects if hoses break or are accidentally disconnected.

BRANCHEMENT

1. Otez le bouchon du raccord d'entrée d'air
2. Embranchez l'ensemble tuyaux d'alimentation évacuation
3. Vissez un raccord pour le tuyau d'alimentation. Veillez à ce que le raccord et le tuyau présentent les caractéristiques indiquées au tableau 1 (Remarque: Pour vous assurer de la résistance au niveau du filet de l'orifice de branchement sur l'outil, utilisez un bon joint et ne serrez pas trop fort)
4. Faites sortir l'air par le tuyau pendant quelques secondes pour vous assurer qu'il n'y a plus d'impureté ni d'eau de condensation à l'intérieur, surtout s'il n'a pas fonctionné depuis longtemps. Branchez l'outil.
5. Avant d'utiliser l'outil, lisez attentivement ces instructions et celles contenues dans la brochure de sécurité N. 9011036-01/96 qui est partie intégrante du produit

REMARQUE Toujours effectuer le branchement au réseau d'alimentation conformément aux normes de sécurité locales, en veillant à éviter les coups de fouet en cas de rupture des tubes ou de débranchements accidentels.

ANSCHLUSS

1. Pfropfen am Anschluß für die Luftzufuhr abnehmen.
2. Versorgungs-Entsorgungsschlauch anschliessen.
3. Ein Anschlußstück für den Zufuhrschlauch anschrauben. Kontrollieren, ob das Anschlußstück und der Schlauch den in Tabelle 1 angegebenen Eigenschaften entspricht (Anmerkung: Die Befestigung auf dem Gewinde des Werkzeuganschlußstückes wird durch eine gute Dichtung und eine nicht zu streng angezogene Schlauchklemme gesichert).
4. Luft für einige Sekunden aus dem Schlauch strömen lassen, um alle Unreinheiten und Kondensrückstände zu vermeiden, die sich im Inneren des Schlauches befinden könnten, vor allem, wenn dieser seit längerer Zeit nicht in Verwendung war. Das Werkzeug anschließen
5. Vor Inbetriebnahme des Gerätes lese man diese anweisungen, sowie diejenigen der sicherheitsbroschüre Nr. 9011036-01/96, die integrierender bestandteil dieser ausführungen ist, aufmerksam durch.

HINWEIS: Der Anschluss an das Versorgungsnetz muss unter Einhaltung der örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften vorgenommen werden. Insbesondere ist darauf zu achten, dass Peitschenhiebe bei einem Leitungsbruch oder versehentlichem Lösen der Anschlüsse verhindert werden.

CONEXIÓN

1. Sacar el tapón en el empalme de la entrada del aire.
2. Conectar el grupo de alimentación con posibilidad de orientación de la descarga.
3. Enroscar un empalme para el tubo de alimentación. Asegurarse de que el empalme y el tubo posean las características indicadas en la tabla nº 1 (Nota: la estanqueidad en la rosca de conexión entre la herramienta y el empalme se asegura mediante una buena junta y no por un apriete demasiado fuerte).
4. Dejar salir el aire del tubo durante unos segundos para asegurarse de que se expulsan todas las impurezas y condensaciones que podría haber en su interior, sobre todo, si ha permanecido inactivo por un largo periodo. Conectar la herramienta.
5. Antes de poner en marcha la herramienta lea con atención las presentes instrucciones y las del fascículo relativo a la seguridad N. 9011036-01/96 que forma parte integrante.

NOTA La conexión a la red de alimentación debe realizarse siempre de conformidad con las normas de seguridad locales a fin de evitar latigazos en caso de rotura de los tubos o de una desconexión accidental.

UTILIZZO

1

Il seghetto alternativo SATT300, le cui prestazioni sono indicate in tabella 1, è studiato per tagliare ogni tipo di materiale non trattato termicamente, anche nelle posizioni più disagiate.

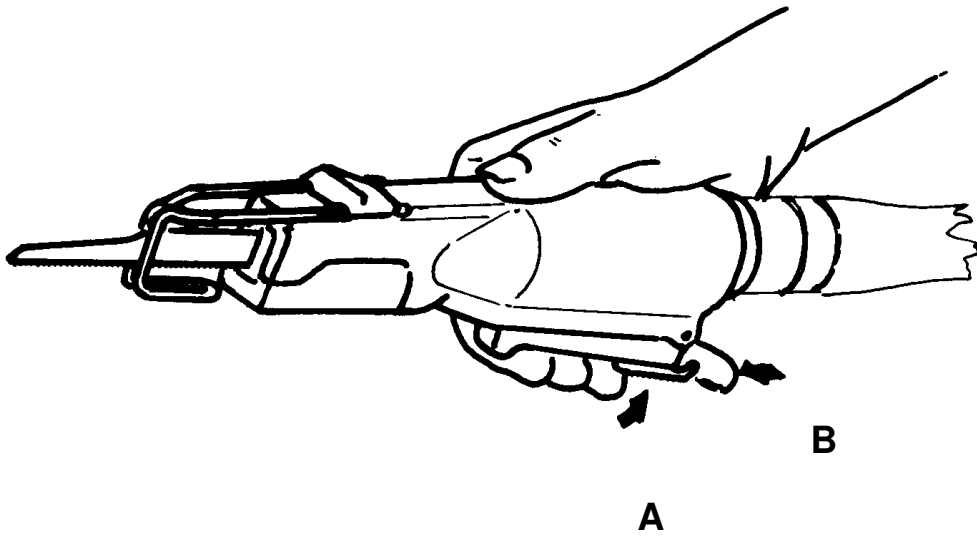
Il seghetto alternativo SATT300 non è idoneo per l'impiego in ambiente medico o alimentare; non è isolato per il contatto con sorgenti d'alimentazione elettrica o parti in tensione e non deve essere utilizzato in atmosfera esplosiva.

Per un corretto utilizzo si raccomanda di seguire le istruzioni di seguito riportate.

AVVIAMENTO

Spingere in avanti la leva di sicurezza B e successivamente premere la leva A come indicato in fig.3 Rilasciando la leva il motore si ferma.

Fig. 3



USE

GB

The SATT300 jigsaw, whose performance is detailed in table 1, is designed to cut all types of material that have not been heat treated, even in the most awkward positions.

The SATT300 jigsaw is not suitable for use in medical or food environments; it is not insulated for contact with sources of electrical power or live parts and must not be used in an explosive atmosphere.

To ensure proper use, we recommend following the instructions below.

STARTING THE TOOL

Push the safety lever B forward and then press lever A as indicated in fig. 3. The motor stops when the lever is released.

UTILISATION

F

La scie alternative SATT300, dont les performances sont indiquées dans le tableau 1, a été conçue pour couper tous les types de matériaux non traités thermiquement, même dans les positions les plus inconfortables.

La scie alternative SATT300 n'est pas adaptée à un usage en milieu médical ou alimentaire ; elle n'est pas isolée pour le contact avec des sources d'alimentation électrique ou des pièces sous tension et ne doit pas être utilisée dans un milieu explosif.

Pour une utilisation correcte nous recommandons de suivre les instructions rapportées ci-après.

DEMARRAGE

Pousser en avant le levier de sécurité B et appuyer ensuite sur le levier A comme montré dans la fig.3. Le relâchement des leviers entretient l'arrêt du moteur.

ANWENDUNG

D

Die Stichsäge SATT300, deren Leistungsdaten in Tabelle 1 aufgeführt sind, ist dafür konzipiert, alle nicht wärmebehandelten Werkstoffarten, auch an schwer zugänglichen Stellen zu schneiden.

Die Stichsäge SATT300 ist nicht geeignet zum Einsatz im medizinischen oder Lebensmittelbereich. Sie ist nicht für den Kontakt mit elektrischen Versorgungsquellen oder spannungsführenden Teilen isoliert und darf nicht in explosionsgefährdeter Umgebung verwendet werden.

Für eine korrekte Anwendung ist es ratsam, die folgenden Anweisungen einzuhalten.

EINSCHALTEN

Die Sicherungshebel B nach vorne drücken und anschließend den Hebel A wie in Fig. 3 drücken. Beim Loslassen des Hebels hält der Motor an.

USO

E

La sierra alternativa SATT300, cuyas prestaciones se indican en la tabla 1, está diseñada para cortar todo tipo de material no tratado térmicamente, hasta en las posiciones más incómodas.

La sierra alternativa SATT300 no es apta para su empleo en ámbito médico o alimenticio; no está aislada para el contacto con fuentes de alimentación eléctrica o partes bajo tensión y no debe utilizarse en atmósfera explosiva.

Para llevar a cabo una utilización correcta de la misma se recomienda que se sigan las instrucciones que se exponen a continuación.

PUESTA EN MARCHA

Empujar hacia adelante la palanca de seguridad B y después presionar la palanca A como se indica en la fig. 3. Soltando la palanca el motor se para.

SOSTITUZIONE DELLA LAMA

Il seghetto viene fornito con lama montata di disegno esclusivo OBER cod.3289005. Qualora la si volesse sostituire con un'altra, più idonea al lavoro da svolgere (vedi capitolo ACCESSORI) :

- staccare l'alimentazione dell'aria compressa;
- sollevare e rimuovere il carter di protezione innestato a pressione;
- allentare il grano di fissaggio della lama con la chiave di corredo (fig.4);
- sfilare la lama non utilizzabile (fig.5);
- introdurre la nuova lama completamente e a fondo sul morsetto portalama;
- serrare il grano fino a bloccare la lama (un eccessivo serraggio rovina il morsetto).

ATTENZIONE. L'impiego di lame non appropriate danneggia il morsetto portalama, aumenta l'usura della macchina e può costituire causa di lesioni personali. Si raccomanda di utilizzare esclusivamente lame originali OBER. Non inserire nel morsetto la lama dalla parte sottile: non potrà essere bloccata correttamente! E' invece possibile utilizzare la lama con il lato di taglio rivolto in basso o in alto, senza variare le modalità di utilizzo, di taglio e le sue caratteristiche di rischio.

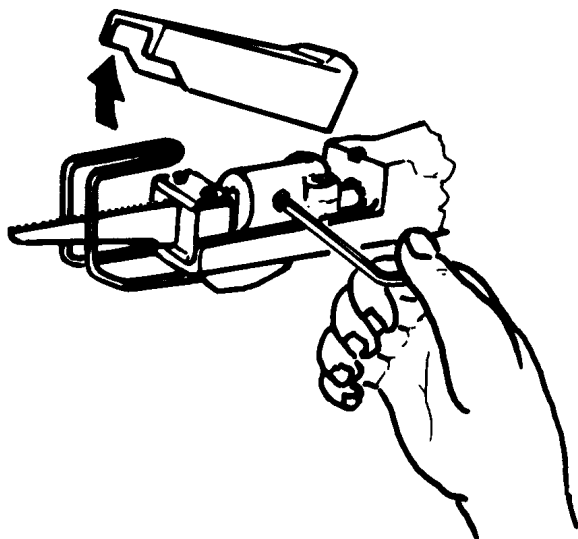
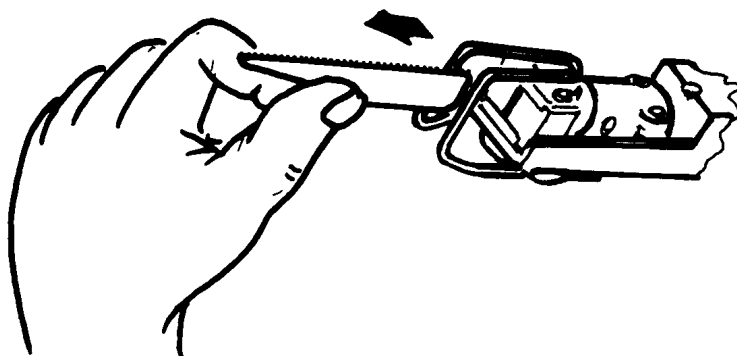


fig.4

fig.5



BLADE REPLACEMENT

The saw is supplied fitted with a blade exclusively designed by OBER, code 3289005. If you wish to replace it with another blade, more suitable for the work to be carried out (see chapter on ACCESSORIES):

- shut off the compressed air supply;
- lift and remove the protective pressure-attached cover,
- use the wrench provided to loosen the bolt holding the blade in place (fig. 4);
- remove the non-utilizable blade (fig. 5);
- insert the new blade completely into the blade clamp;
- tighten the bolt until the blade is fastened into place (excessive tightening ruins the clamp).

CAUTION Use of unsuitable blades will damage the blade clamp, increase wear on the saw and may result in personal injury. Only use original OBER blades. Do not insert the thin part of the blade in the clamp: it cannot be locked correctly! However, you can use the blade with the cutting edge facing up or down, without changing the methods for use, cutting and the risks involved.

REPLACEMENT DE LA LAME

La scie est fournie avec lame montée, de conception exclusive OBER réf.3289005. Si on veut la remplacer avec une autre lame, plus indiquée pour le travail à effectuer (voir le chapitre ACCESSOIRES):

- débrancher l'alimentation en air comprimé;
- soulever et enlever le carter de protection introduit à pression;
- desserrer la goujon de fixation de la lame au moyen de la clé fournie avec la scie (fig. 4);
- enlever la lame non utilisable (fig. 5);
- introduire la nouvelle lame complètement et à fond sur l'étau porte-lame;
- serrer le goujon jusqu'à ce que la lame soit bloquée (un serrage excessif abîme l'étau),

ATTENTION L'utilisation de lames inappropriées endommage le mors porte-lame, augmente l'usure de la machine et peut occasionner des lésions personnelles. Il est recommandé de n'utiliser que des lames d'origine OBER. Ne pas introduire la lame dans le mors du côté de sa partie mince: elle ne pourra pas être bloquée correctement! Il est par contre possible d'utiliser la lame avec le côté de coupe orienté vers le bas ou vers le haut, sans modifier les modes d'utilisation, de coupe et ses caractéristiques de risque.

AUSTAUSCH DES SÄGEBLATTS

Die Stichsäge wird mit einem bereits montierten Sägeblatt in exklusiver OBER-Ausführung (Art.-Nr. 3289005) geliefert.. Wenn man es durch ein anderes Sägeblatt ersetzen will, das für die auszuführende Arbeit geeigneter ist (siehe Kapitel ZUBEHÖR):

- die Druckluftzufuhr unterbrechen;
- das mit Druck eingesteckte Gehäuse anheben und entfernen;
- den Haltezapfen des Sägeblatts mit dem Schlüssel aus dem Zubehör lockern (Fig.4);
- das Sägeblatt entfernen (Fig.5);
- das neue Sägeblatt ganz bis hinten in die Sägeblattklemme stecken;
- den Haltezapfen anziehen bis das Sägeblatt fest sitzt (zu starkes Anziehen beschädigt die Klemme);

ACHTUNG Der Einsatz ungeeigneter Sägeblätter führt zur Beschädigung des Sägeblatthalters und zum schnellerem Maschinenverschleiß und kann Verletzungen verursachen. Verwenden Sie daher nur Original-Sägeblätter von OBER. Das Sägeblatt nicht mit dem dünnen Teil in die Halterklemme einsetzen, da es so nicht korrekt eingespannt werden kann! Dagegen ist es möglich, das Sägeblatt mit nach unten oder nach oben ausgerichteter Schnittseite zu verwenden, ohne dass sich hierdurch die Gebrauchs-, Schnitt- und Gefährdungsmerkmale ändern.

SOSTITUCION DE LA CUCHILLA

La sierra se suministra con la hoja montada de diseño exclusivo OBER cód.3289005. En el caso de que se quisiera sustituir por otra cuchilla, más adecuada para el trabajo que se ha de realizar (véase capítulo ACCESORIOS):

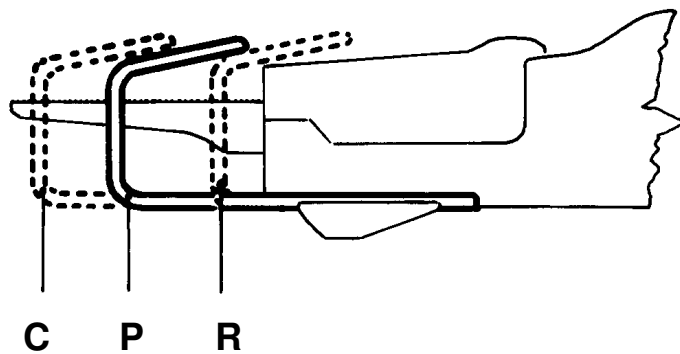
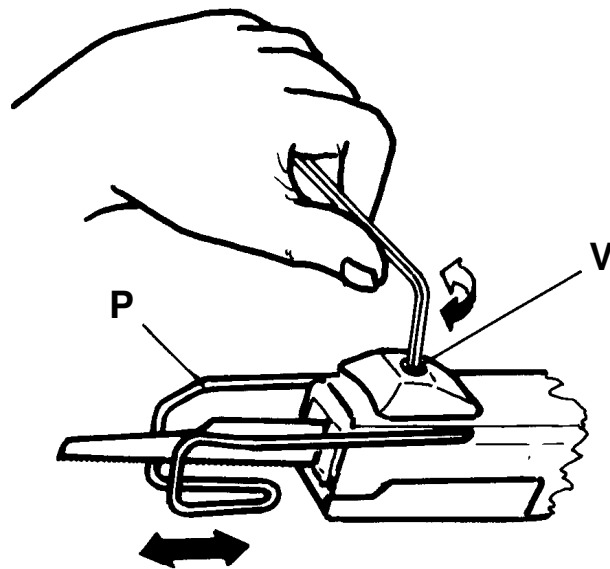
- cortar la alimentación de aire comprimido;
- levantar y quitar el cárter de protección acoplado a presión;
- aflojar la clavija de sujeción de la cuchilla con la llave en dotación (fig.4);
- retirar la cuchilla que no se va a utilizar (fig.5);
- introducir la nueva cuchilla completamente y hasta el fondo en el collar porta-cuchilla;
- apretar la clavija hasta bloquear la cuchilla (un estrechado excesivo podría dañar el collar).

ATENCIÓN El empleo de hojas inadecuadas estropea la abrazadera porta-hoja, aumenta el desgaste del equipo y puede ocasionar lesiones personales. Se recomienda utilizar exclusivamente hojas originales OBER. No introducir la hoja en la abrazadera por la parte delgada: ¡no podrá sujetarse correctamente! En cambio, es posible utilizar la hoja con el filo girado hacia arriba o abajo, sin cambiar el modo de empleo, de corte y las características de riesgo.

REGOLAZIONE PROFONDITÀ DI TAGLIO

Allentando la vite V con la chiave di corredo è possibile spostare avanti o indietro l'appoggio P fino a far sporgere la lama della misura necessaria. Per i tagli rettilinei l'appoggio è bene che sia rientrato al massimo R. Per i tagli in curva è bene che sia il più avanti possibile per lavorare nella parte più stretta della lama, agevolando la curvatura C.

N.B. Avendo anche funzione di protezione della lama, è fatto divieto di rimozione dell'appoggio P.



TAGLIO

Assicurarsi di aver inserito e serrato bene la lama e di aver rimosso le chiavi di servizio o di regolazione prima di avviare l'utensile come descritto precedentemente. Durante il taglio, non esercitare eccessiva pressione sull'utensile, ma accompagnarlo dolcemente. Si otterranno così i risultati migliori, specialmente per tagli in curva: per questi tagli, la lama deve essere mantenuta perpendicolare rispetto alla lamiera e quindi il seghetto deve essere utilizzato con entrambe le mani. In genere si raccomanda l'uso di olio oppure di grasso per sega/filettatura, specialmente nel caso di lamiera d'alluminio. Quando la lama si surriscalda, raffreddarla ogni tanto in acqua: si limita il pericolo di rottura. La rottura della lama può generare rischi per l'operatore: è consigliato l'uso di occhiali protettivi e guanti da lavoro resistenti al taglio.

AVVERTENZE. Per la sicurezza dell'operatore:

- assicurarsi di avere l'illuminazione adatta nell'ambiente di lavoro;
- mantenere l'area di lavoro ben pulita e ordinata;
- indossare abiti appropriati: non usare vestiti larghi o gioielli che potrebbero impigliarsi in parti in movimento; con capelli lunghi usare apposita cuffia;
- utilizzare regolarmente cuffie antirumore;
- utilizzare dispositivi di bloccaggio per fissare il pezzo da lavorare;
- mantenere sempre una presa adeguata sull'impugnatura del seghetto;
- assicurarsi di avere in qualsiasi momento un punto di appoggio saldo e di mantenere sempre l'equilibrio;
- interrompere la lavorazione qualora dovessero verificarsi vibrazioni o rumorosità anomale;
- Ober non si assume responsabilità per l'uso di fluidi da taglio inadatti o che producono vapori nocivi che possono essere inalati dall'operatore.

NOTE

- Non dirigere mai il seghetto verso persone o animali.
- Non toccare parti e/o accessori in movimento o in lavoro.
- In caso di colpi ricevuti dal seghetto (cadute ecc.ecc.) verificare che il corpo macchina non abbia subito danni, che le parti mobili non siano danneggiate o che il loro movimento non sia ostacolato; in presenza di crepe rotture o qualsiasi altra condizione che potrebbe limitare il funzionamento dell'utensile, è vietato procedere all'utilizzo.
- Qualora dovessero verificarsi vibrazioni o rumorosità anomale, funzionamento irregolare del seghetto, bloccaggio permanente della lama durante il taglio, interrompere immediatamente la lavorazione e rivolgersi ai Centri di assistenza autorizzati per il ripristino delle normali condizioni di lavoro.
- Utilizzare il seghetto per brevi periodi di tempo.

RISCHI RESIDUI

- Il seghetto SATT300 è dotata di un utensile tagliente; nonostante la presenza di protezione e l'obbligo dell'uso delle due mani per operare correttamente con l'attrezzatura, permane un rischio residuo di taglio ad opera della lama e di eventuali bave/spigoli formati durante il taglio

Esistono possibili rischi derivanti:

- dall'inalazione di olio nebulizzato per eccessiva lubrificazione e mancato utilizzo del convogliatore di scarico;
- dalla rottura della lama e proiezione di trucioli di materiale in fase di taglio;
- dal colpo di frusta del tubo di alimentazione (si veda paragrafo "ALIMENTAZIONE" a carico dell'utilizzatore)

N.B. Sul seghetto SATT300 sono riportate le etichette dei simboli previsti dalla Norma UNI 792-12 che ricordano all'utilizzatore la necessità di consultare il manuale di U&M prima di iniziare il lavoro e l'obbligo di indossare cuffie, occhiali e guanti.

ADJUSTMENT CUTTING DEPTH. By loosening screw V with the provided wrench, it is possible to move bearing P forward or backward so as to make the blade project by the necessary distance. For straight cuts the bearing should be moved back completely to R. For curved cuts it should be moved forward as much as possible in order to work with the narrowest part of the blade, thus facilitating curved cuts C.

N.B.: Do not remove the rest P, since it also acts as a blade guard.

CUTTING. Make sure the blade is properly inserted and tightened before starting the tool. Start the tool as described previously. When cutting, you should not exert excessive pressure on the tool, but rather follow it gently. This gives the best results, especially for curved cuts: for these cuts, the blade must be kept perpendicular to the sheet and the saw must be held with both hands. In general we recommend using oil or grease for saws/threading, especially in the case of sheet aluminium. Cool the blade every now and then in water to prevent it from overheating: this reduces the risk of breakage. Blade breakage may create risks for the operator: always wear safety goggles and cut-resistant work gloves.

WARNINGS. For operator safety:

- make sure the working environment is lit correctly;
- keep the working area clean and tidy;
- wear appropriate clothing: do not wear loose clothes or jewellery which may get caught in moving parts; tie back long hair;
- wear ear defenders;
- use hold-down devices to secure the part to be worked;
- always keep a firm hold on the saw grip;
- ensure you always have a steady resting point and keep your balance;
- stop working if there are any abnormal vibrations or noises;

- Ober declines responsibility for the use of unsuitable cutting fluids or those which produce harmful vapours which may be inhaled by the operator.

NOTES

- Never approach people or animals with the saw.
- Do not touch moving or operating parts and/or accessories.
- If the saw jolts (drops, etc.) check that the machine body is undamaged, the moving parts are undamaged and their movement is not obstructed; if you find cracks, breaks or any other condition which may limit tool operation, use of the tool is prohibited.
- If there are any abnormal vibrations or noises, irregular saw operation or the blade stops permanently during cutting, stop working immediately and contact the authorised service centres to restore normal working conditions.
- Use the saw for short periods of time.

RESIDUAL RISKS

- The SATT300 saw has a cutting tool; despite the presence of a guard and the fact that you must use both hands to operate the equipment correctly, a residual risk of cutting by the blade and possible burrs/edges formed during cutting remains.

There are possible risks deriving from:

- inhalation of nebulised oil due to excessive lubrication and failure to use the exhaust unit;
- blade breakage and chips of material flung out during cutting;
- whiplash movements of the supply hose (see section on power "SUPPLY" which is the user's responsibility).

N.B.: The SATT300 bears the labels and symbols required by UNI 792-12 which remind the user of the need to consult the Use and Maintenance manual before starting work and the fact that wearing ear defenders, safety goggles and gloves is mandatory.

REGLAGE DE LA PROFONDEUR DE COUPE. Desserrant la vis V au moyen de la clé fournie avec la scie il est possible de déplacer en avant ou en arrière l'appui P jusqu'à ce que la lame déborde de la mesure nécessaire. Pour des coupes droites l'appui est de bon règle que soity rentré le plus possible. Pour les coupes en courbe il devrait être en avant le plus possible pour travailler dans la partie la plus étroite de la lame, facilitant ainsi la courbure C.
N.B. L'appui P servant également à protéger la lame, il est interdit de le déposer.

COUPE. S'assurer de l'introduction et du bon serrage de la lame avant la mise en marche. Opérer la mise en marche de l'outil comme décrit ci-dessus. Pendant la coupe, n'exercer pas trop de pression sur l'outil mais l'accompagner doucement. On obtient ainsi des résultats optimaux, notamment dans le cas de coupes courbes : pour ces coupes, la lame doit être maintenue perpendiculaire par rapport à la tôle et la scie doit donc être tenue avec les deux mains. En général, nous recommandons l'utilisation d'huile ou de graisse pour scie/filetage, surtout en cas de toles en aluminium. En cas de surchauffe de la lame, la refroidir de temps en temps dans l'eau: le risque de rupture est ainsi plus réduit. La rupture de la lame peut être sources de risque pour l'opérateur : utiliser des lunettes de protection et des gants de travail résistants à la coupe.

AVERTISSEMENTS. Pour la sécurité de l'opérateur:

- s'assurer que l'éclairage soit adapté au milieu de travail ;
 - maintenir la zone de travail propre et rangée ;
 - porter des vêtements appropriés : ne pas porter de vêtements amples ou de bijoux qui pourraient se prendre dans les organes en mouvement ; avec des cheveux longs, utiliser une coiffe appropriée ;
 - utiliser des casques antibruit ;
 - utiliser des dispositifs de blocage pour fixer la pièce à usiner ;
 - toujours maintenir une prise adéquate sur la poignée de la scie ;
 - s'assurer de toujours avoir un point d'appui stable et de toujours maintenir l'équilibre ;
 - interrompre l'usinage en cas de vibrations ou de bruit anormal ;
- Ober n'est pas responsable de l'utilisation de fluides de coupe inadéquats ou produisant des vapeurs nocives pouvant être inhalées par l'opérateur.

REMARQUES

- Ne jamais diriger la scie vers des personnes ou des animaux.
- Ne pas toucher les organes et/ou accessoires en mouvement ou en usinage.
- Au cas où la scie recevrait des coups (chutes, etc.), vérifier si le corps de machine n'a pas été endommagé, si les organes mobiles n'ont pas été endommagés et si leur mouvement est libre ; en cas de fissures, de ruptures ou de toute autre condition qui pourrait limiter le fonctionnement de l'outil, l'utilisation de ce dernier est interdite.
- En cas de vibrations ou de bruit anormal, d'un fonctionnement irrégulier de la scie ou d'un blocage permanent de la lame durant la coupe, interrompre immédiatement l'usinage et contacter les Centres d'assistance agréés pour le rétablissement des conditions normales de travail.
- Utiliser la scie pendant de brefs intervalles de temps.

RISQUES RÉSIDUELS

- La scie SATT300 est pourvue d'un outil tranchant ; malgré la présence d'une protection et l'obligation d'utiliser les deux mains pour travailler correctement avec l'outil, il y a un risque résiduel de coupe relatif à la lame et aux éventuelles barbes/arêtes qui se sont formées durant la coupe.

Présence de risques possibles dérivant :

- de l'inhalation d'huile nébulisée du fait d'une lubrification excessive et de la non utilisation du collecteur d'échappement ;
- de la rupture de la lame et de la projection de rognures de matériau en phase de coupe ;
- du coup de fouet du tube d'alimentation (voir le paragraphe « ALIMENTATION » à la charge de l'utilisateur)

N.B. La scie SATT300 est pourvue des étiquettes des symboles prévus par la Norme UNI 792-12 et qui rappellent à l'utilisateur la nécessité de consulter le manuel d'Utilisation et d'Entretien avant de se mettre au travail et l'obligation de porter des casques, des lunettes et des gants.

EINSTELLUNG DER SCHNITTIEFE. Lockert man die Schraube V mit dem Schlüssel aus dem Zubehör, kann man den Anschlag P vor oder zurück schieben, bis das Sägeblatt im richtigen Maß heraussteht. Für gerade Schnitte ist es günstig, den Anschlag bis zur maximalen Position R zurückzuziehen. Für Kurvenschnitte ist es ratsam, ihn so weit vorne wie möglich zu halten, um mit dem schmäleren Teil des Sägeblatts zu arbeiten und so den Kurvenlauf C zu begünstigen. **HINWEIS:** Da die Auflage P auch die Funktion des Sägeblattschutzes ausübt, darf sie nicht entfernt werden.

SÄGEN. Vor Einsatz prüfen, ob das Sägeblatt richtig eingesetzt und angezogen ist. Das Werkzeug einsetzen, wie vorher beschrieben. Während dem Sägen keinen übermäßigen Druck auf das Werkzeug ausüben, sondern es nur sanft führen. Auf diese Weise erhält man ein besseres Ergebnis, vor allem in den Kurvenschnitten: Dies ermöglicht bessere Schnittergebnisse, insbesondere beim Sägen von Kurven: Für solche Schnitte muss das Sägeblatt lotrecht zum Blech bleiben und die Säge daher mit beiden Händen gehalten werden. Normalerweise ist es ratsam, Säge-/Gewindeöl oder -fett zu verwenden, vor allem beim Sägen von Aluminiumblech. Sollte sich das Sägeblatt erhitzen, von Zeit zu Zeit mit Wasser kühlen: dadurch wird die Bruchgefahr geringer. Der Bruch des Sägeblatts kann zu Verletzungsgefahr führen. Daher wird empfohlen, eine Schutzbrille und schnittfeste Arbeitshandschuhe zu tragen

WARNHINWEISE Zur Sicherheit des Arbeiters:

- Die geeignete Beleuchtung des Arbeitsplatzes sicherstellen.
- Den Arbeitsbereich sauber und ordentlich halten.
- Geeignete Kleidung tragen: Keine weite Kleidung oder Schmuck tragen, die in bewegliche Teile eingezogen werden könnten. Lange Haare durch geeignete Kopfbedeckung schützen.
- Regelmäßig Gehörschutz-Kopfhörer tragen.
- Zur Befestigung des Werkstücks eine geeignete Aufspannvorrichtung verwenden.
- Den Griff der Stichsäge stets sicher halten.
- Sicherstellen, dass jederzeit ein sicherer Standplatz verfügbar ist und das Gleichgewicht gehalten werden kann.
- Bei Auftreten anomaler Vibrationen oder Geräusche die Arbeit unterbrechen.
- Ober übernimmt keine Haftung für die Verwendung von Schneidflüssigkeiten, die ungeeignet sind oder gesundheitsschädliche Dämpfe erzeugen, die vom Arbeiter eingeatmet werden könnten.

HINWEISE

- Die Säge nie auf Personen oder Tiere richten.
- Keine bewegten oder eingeschalteten Teile bzw. Zubehörteile berühren.
- Falls die Säge Stößen ausgesetzt wurde (z.B. durch Herabfallen) ist sicherzustellen, dass das Maschinengehäuse keine Schäden aufweist und dass die beweglichen Teile nicht beschädigt oder in ihrer Beweglichkeit behindert sind. Falls Risse, Brüche oder anderer Bedingungen vorhanden sind, die eine Funktionseinschränkung bewirken könnten, darf das Werkzeug nicht verwendet werden.
- Falls anomale Vibrationen oder Geräusche auftreten, die Stichsäge ungleichmäßig läuft oder das Sägeblatt während des Schneidens ständig blockiert, muss die Arbeit sofort unterbrochen und eine autorisierte Kundendienststelle hinzugezogen werden, um die normalen Arbeitsbedingungen wieder herzustellen.
- Die Stichsäge ist nur für den Kurzzeitbetrieb ausgelegt.

RESTRISIKEN

- Die Stichsäge SATT300 ist mit einem Schneidwerkzeug ausgestattet. Obwohl ein entsprechender Schutz und die Verpflichtung vorgesehen ist, zum korrekten Gebrauch des Werkzeugs beide Hände zu verwenden, bleibt ein Restrisiko von Schnittverletzungen durch das Sägeblatt und eventuell beim Schneiden entstandene Grate/Kanten bestehen.

Es besteht die Möglichkeit abgeleiteter Gefährdungen:

- durch das Einatmen von Ölnebel bei übermäßiger Schmierung bzw. unterlassener Verwendung des Abluftadapters;
- durch den Bruch des Sägeblatts und das Herausschleudern von Sägespänen beim Schneiden;
- durch den Peitschenhieb der Zuleitung (siehe Abschnitt "VERSORGUNG" durch den Benutzer)

HINWEIS: Auf der Stichsäge SATT300 sind die in der Norm UNI 792-12 vorgesehenen Symbole angebracht, die den Benutzer daran erinnern, vor dem Arbeiten mit der Säge die Bedien- und Wartungsanleitung durchzulesen und auf die Tragpflicht für Gehörschutz, Schutzbrille und Schutzhandschuhe hinweisen.

REGULACION DE LA PROFUNDIDAD DE CORTE. Aflojando el tornillo V con la llave en dotación se puede desplazar hacia adelante o hacia atrás al soporte P hasta conseguir que sobresalga la cuchilla en la medida deseada. Para cortes rectos es necesario que el soporte R se halle retraído al máximo. Para cortes en curva es necesario que esté hacia adelante lo más posible para trabajar en la parte más estrecha de la cuchilla, favoreciendo la curvatura C.

Nota Está prohibido retirar el apoyo P puesto que también desempeña la función de protección de la hoja.

CORTE. Asegurarse de haber introducido y apretado bien la cuchilla antes de la puesta en marcha. Enroscar la herramienta como antes se ha descrito. Durante el corte, no ejercitar una presión excesiva sobre la herramienta, sino manejarla con suavidad. Se obtendrán así los mejores resultados, especialmente para cortes en curva: para estos cortes la hoja debe mantenerse perpendicular a la chapa y la sierra debe sujetarse con ambas manos. Normalmente se aconseja el uso de aceite o de grasa para aserradura/fileteado, especialmente en el caso de chapas de aluminio. Cuando la cuchilla se calienta, enfriarla de vez en cuando con agua: se limita el peligro de rotura. La rotura de la hoja puede ocasionar riesgos para el operador: se recomienda utilizar gafas de protección y guantes de trabajo resistentes al corte.

ADVERTENCIAS. Para la seguridad del operador:

- comprobar que el entorno de trabajo está adecuadamente iluminado;
 - mantener el área de trabajo limpia y en orden;
 - ponerse los indumentarios adecuados: no usar ropa ancha o joyas que puedan quedar enganchadas en las partes en movimiento; utilizar un gorro si se tiene el pelo largo;
 - utilizar con regularidad los cascos antirruído;
 - utilizar dispositivos de sujeción para sujetar la pieza a trabajar;
 - mantener siempre un agarre adecuado en la empuñadura de la sierra;
 - asegurarse de tener en todo momento un punto de apoyo firme y mantener siempre el equilibrio;
 - interrumpir la operación si se emiten vibraciones o ruidos anómalos;
- Ober no es responsable por el empleo de fluidos de corte inadecuados o que produzcan vapores dañinos que puedan ser inhalados por el operador.

NOTAS

- No dirigir nunca la sierra hacia personas o animales.
- No tocar partes y/o accesorios en movimiento o en fase de trabajo.
- En caso de golpes recibidos a causa de la sierra (caídas etc.) comprobar que el cuerpo de la máquina no haya sufrido daños, que las partes móviles no estén dañadas y que el movimiento de las mismas no encuentre obstáculos; está prohibido utilizar la herramienta si se observan grietas, roturas o cualquier otra condición que pueda limitar el funcionamiento de la misma.
- Si se producen vibraciones o ruidos anómalos, un funcionamiento irregular de la sierra, el bloqueo permanente de la hoja durante el corte, interrumpir inmediatamente la operación y ponerse en contacto con los Centros de Asistencia autorizados para restablecer las condiciones de trabajo normales.
- Utilizar la sierra durante periodos de tiempo cortos.

RIESGOS RESIDUALES

- La sierra SATT300 está provista de una herramienta cortante; a pesar de la presencia de la protección y la obligación de usar ambas manos para trabajar correctamente con este equipo, queda un riesgo residual de cortarse con la hoja y las barbas/aristas que se forman durante el corte.

Existen posibles riesgos derivados:

- de la inhalación de aceite nebulizado por una lubricación excesiva y el no empleo del encauzador de descarga;
- de la rotura de la hoja y la eyección de virutas de material durante el corte;
- del latigazo causado por el tubo de alimentación (ver el párrafo "ALIMENTACIÓN" a cargo del usuario)

Nota. En la sierra SATT300 están presentes las etiquetas de los símbolos previstos por la Norma UNI 792-12 que recuerdan al usuario la necesidad de consultar el manual de Uso y Mantenimiento antes de empezar el trabajo y la obligación de ponerse cascos, guantes y gafas de protección.

I

DIFFICOLTÀ DI AVVIAMENTO. Qualora l'utensile collegato alla rete aria non si avvii, verificare che la leva di avviamento non sia bloccata, introdurre alcune gocce di nafta nel raccordo di alimentazione aria e tentare nuovamente l'avviamento.

CALI DI POTENZA. Controllare che il foro d'ingresso aria non sia occluso. Controllare che il silenziatore allo scarico non sia ostruito ed eventualmente sostituirlo.

Si raccomanda di non togliere mai il silenziatore allo scarico dell'utensile. Ciò porterebbe ad un aumento considerevole della rumorosità.

⚠ **ATTENZIONE:** INTERROMPERE SEMPRE L'ALIMENTAZIONE DELL'ARIA COMPRESSA PRIMA DI ESEGUIRE SULL'UTENSILE OPERAZIONI DIVERSE DA QUELLA DEL TAGLIO.

GB

PROBLEMS IN STARTING. If the tool connected to the compressed air supply should not turn on, make sure the supply lever is not blocked, place a few drops of naphtha in the connection to the air supply and try once again to start the tool. If the motor still does not run, disconnect the tool from the air supply and make another attempt to unblock it by inserting the key provided completely into the hexagonal bit socket and turning.

DECREASED POWER. Check that the air inlet hole is not blocked. Check that the outlet silencer is not blocked and substitute it if necessary.

You are advised not to remove the silencer placed on the tool exhaust. This would result in a increasing noise beyond the levels allowed.

⚠ **ATTENTION:** ALWAYS TURN OFF THE SUPPLY OF COMPRESSED AIR BEFORE PERFORMING ANY OPERATIONS BESIDES SCREWDRIVING.

F

DIFFICULTES DE DEMARRAGE. Si l'outil branché au réseau d'air ne se met pas en marche, vérifiez que le bouton d'alimentation ne soit pas bloqué, versez quelques gouttes d'huile dans le raccord d'alimentation d'air et refaites-le partir. Si le moteur ne tourne pas encore, débranchez l'alimentation et essayez de le débloquent à nouveau en poussant à fond et entourant la clef du kit dans l'hexagone de l'arbre porte-embouts.

BAISSES DE PUISSANCE. Vérifier que le trou d'entrée de l'air n'est pas obstrué. Vérifier que le silencieux à l'échappement n'est pas obstrué et le remplacer, au besoin.

Nous recommandons de ne pas enlever le silencieux placé à l'échappement de l'outil; cela donnerait une augmentation du bruit au-dessus des niveaux permis.

⚠ **ATTENTION:** COUPEZ TOUJOURS L'ALIMENTATION DE L'AIR COMPRIE AVANT TOUTE INTERVENTION QUELLE QU'ELLE SOIT SUR L'OUTIL, A L'EXCEPTION DU VISSAGE.

D

ANLAUFSCHWIERIGKEITEN. Sollte das Werkzeug, obwohl es an das Druckluftnetz angeschlossen ist, nicht anlaufen, sind einige Tropfen Naphtha in das Anschlußstück der Luftzuführung zu geben und erneut anlaufen lassen. Wenn der Motor dann immer noch nicht dreht, die Zuführung abmontieren und erneut versuchen, den Motor zu lösen, indem man den Schlüssel aus dem Zubehör in den Innensechskant des Spannfutters schiebt und zu drehen versucht.

LEISTUNGSABFALL. Kontrollieren ob das Luftzufuhrloch verstopft ist. Auch den Schalldämpfer kontrollieren und falls verstopft, auswechseln.

Nie den Schalldämpfer während des Gebrauchs abnehmen. Dies würde zu einer starken Lärmerhöhung führen.

⚠ **ACHTUNG:** BEI ALLEN HANDLUNGEN AUSSER DEM SCHRAUBEN IMMER DIE DRUCKLUFTZUFUHR UNTERBRECHEN.

E

DIFICULTAD DE PUESTA EN MARCHA. Cuando la herramienta conectada a la red del aire no se ponga en marcha, controlar que el interruptor de alimentación no esté bloqueado. Introducir unas gotas de gasóleo en el empalme de alimentación del aire e intentar ponerla en marcha nuevamente. Si el motor aún no arranca, desconectar la alimentación e intentar desbloquearlo nuevamente empujando hasta el fondo la llave en dotación en el hexágono portainductor, girándolo.

PÉRDIDAS DE POTENCIA. Controlar que el orificio del aire no se encuentre obstruido. Controlar que el silenciador de la descarga no se encuentre obstruido y, si fuera necesario, sustituirlo.

Se aconseja no quitar el silenciador situado en la descarga de la herramienta, ya que eso aumentará el nivel acústico por encima de los límites permitidos.

⚠ **ATENCIÓN:** INTERRUPTIR SIEMPRE LA ALIMENTACIÓN DEL AIRE COMPRIMIDO ANTES DE EFECTUAR EN LA HERRAMIENTA CUALQUIER OPERACIÓN QUE NO SEA ENROSCAR/DESENROSCAR.

MANUTENZIONE

I

Eseguire periodicamente un lavaggio delle parti interne dell'utensile introducendo nafta nella presa d'aria, far funzionare qualche secondo, poi lubrificare. Questa operazione basta spesso per rendere perfettamente efficiente l'utensile che ha perso di potenza od addirittura si è bloccato a causa di intasamenti. Se l'utensile viene lasciato inattivo per lunghi periodi, è opportuno introdurre olio nella presa d'aria e farlo funzionare qualche secondo prima di riporlo. Le parti interne resteranno così lubrificate. Per interventi diversi da quelli sopraelencati è consigliabile rivolgersi ai Centri Assistenza autorizzati o direttamente a OBER.

⚠ **ATTENZIONE** Questo utensile pneumatico è conforme alle vigenti norme di sicurezza. Le riparazioni devono essere effettuate da personale qualificato usando parti di ricambio originali, altrimenti potrebbero derivare gravi danni per l'operatore. Non modificare alcun elemento di macchina senza esplicita autorizzazione OBER, né rimuovere protezioni, dispositivi di sicurezza e del controllo del flusso d'aria in uscita (filtri, deflettori, ecc.).

MAINTENANCE

GB

Periodically clean the motor by introducing naphtha through the air inlet, let the motor run for a few seconds and then lubricate. This operation is often sufficient to restore the tool to perfect efficiency after it has lost power or has even become jammed due to obstruction. If the tool is left unused for long periods we recommend putting some oil into the air inlet and letting it run for a few seconds before putting it away. In this way the internal components will remain lubricated. For uses other than those listed, we recommend contacting an authorized Assistance Center or directly contacting OBER.

⚠ **CAUTION** *This pneumatic tool complies with the safety standards in force. Repairs must be carried out by qualified personnel using original spare parts, otherwise the operator may be at serious risk. Do not change any machine part without specific authorisation from OBER, and do not remove guards, safety devices and devices for outfeed air flow control (filters, deflectors, etc.).*

ENTRETIEN

F

Lavez régulièrement le moteur en versant du gas-oil dans la prise d'air, faites-le fonctionner quelques secondes, après quoi graissez-le. Il suffit bien souvent de cette seule opération pour obtenir un bon fonctionnement de l'outil qui a perdu de sa puissance ou encore qui s'est bloqué à cause d'une obstruction. Si l'outil reste inutilisé pendant de longues périodes, il convient de verser de l'huile dans la prise d'air et de le faire fonctionner pendant quelques secondes avant de le remettre à sa place. Ainsi l'intérieur restera lubrifié. Pour des interventions différentes de celles indiquées, il est conseillé de s'adresser aux Centres d'Assistance agréés ou bien encore directement à OBER.

⚠ **ATTENTION** *Cet outil pneumatique est conforme aux normes de sécurité en vigueur. Les réparations doivent être effectuées par un personnel qualifié, en utilisant des pièces de rechange d'origine, sous peine de dommages graves pour l'opérateur. Ne modifier aucun élément de la machine sans autorisation explicite d'OBER; ne pas enlever les protections ni les dispositifs de sécurité et de régulation du flux d'air en sortie (filtres, déflecteurs, etc.).*

WARTUNG

D

Regelmäßig eine Motorreinigung vornehmen, indem Naphtha in den Belüftungsgrill gegeben wird, ein paar Minuten einschalten, dann schmieren. Meist reicht diese Operation, um ein Werkzeug, das an Leistung verloren oder sich wegen Verschmutzung sogar blockiert hat, wieder einwandfrei funktionstüchtig zu machen. Wird das Werkzeug für lange Zeit nicht verwendet, ist es ratsam, etwas Öl in den Belüftungsgrill zu geben, und es für ein paar Minuten einzuschalten, bevor man es wegräumt. Die Innenteile bleiben so geschmiert. Für Anwendungen, die von den aufgelisteten abweichen, wenden Sie sich an die autorisierten Service-Stellen oder direkt an OBER.

⚠ **ACHTUNG** *Dieses Druckluftwerkzeug erfüllt die geltenden Sicherheitsvorschriften. Reparaturen dürfen nur von qualifiziertem Personal und unter Verwendung von Originalersatzteilen vorgenommen werden, da ansonsten die Gefahr schwerer Verletzungen besteht. Ohne ausdrückliche Genehmigung von OBER ist es verboten, Änderungen an der Maschine oder Teilen davon vorzunehmen, Schutzeinrichtungen abzunehmen, oder Sicherheits- und Steuereinrichtungen für den austretenden Luftstrom zu entfernen (Filter, Deflektoren, usw.).*

MANTENIMIENTO

E

Lavar periódicamente el motor introduciendo gasóleo en la toma del aire, dejarlo en marcha durante unos segundos y lubricarlo. A menudo, basta esta operación para restablecer perfectamente las prestaciones de una herramienta que haya perdido potencia o se haya bloqueado debido a obturaciones. Si no se utiliza la herramienta durante largos periodos, se aconseja introducir aceite dentro de la toma de aire y dejarla funcionar durante unos segundos antes de guardarla. De esta manera, las piezas interiores quedan lubricadas. Para intervenciones distintas de las mencionadas, se aconseja ponerse en contacto con los Centros de Asistencia Autorizados o directamente con OBER.

⚠ ATENCIÓN Esta herramienta neumática es conforme a las normas vigentes sobre seguridad. Las reparaciones deben ser realizadas por personal cualificado utilizando repuestos originales, de lo contrario podrían ocasionarse daños graves para el operador. No modificar ningún elemento de la máquina sin la explícita autorización de OBER, tampoco hay que retirar las protecciones, los dispositivos de seguridad y del control del flujo de aire en salida (filtros, deflectores, etc.).

MATERIALI

I

Gli utensili pneumatici Ober sono costituiti da parti di acciaio, alluminio, ghisa, gomma e plastica e non contengono sostanze nocive per l'ambiente e le persone. E' comunque necessario prevedere uno smaltimento differenziato dei singoli materiali ed attenersi alle disposizioni nazionali in materia di riciclaggio e gestione dei rifiuti.

MATERIALS

GB

OBER pneumatic tools consist of parts in steel, aluminium, cast iron, rubber and plastic and do not contain substances which damage the environment or are harmful to people. However, the individual materials must be disposed of separately, following the National indications for recycling and handling waste.

MATERIAUX

F

Les outils pneumatiques Ober sont formés de pièces en acier, aluminium, fonte, caoutchouc et plastique et ne contiennent pas de substances nocives pour l'environnement et les personnes. Il est toutefois nécessaire de prévoir une mise à la décharge différenciée des matériaux et de respecter les dispositions nationales en matière de recyclage et de traitement des déchets.

WERKSTOFFE

D

Die Pneumatikwerkzeuge von Ober bestehen auf Stahl, Aluminium, Gußeisen, Gummi und Kunststoff und enthalten keine gesundheits und umweltschädlichen Stoffe. Bei der Entsorgung ist jedoch die Trennung der einzelnen Werkstoffe vorzusehen und es müssen die im jeweiligen Land geltenden Vorschriften für Recycling und Abfallentsorgung beachtet werden.

MATERIALES

E

Las herramientas neumáticas Ober están realizadas con acero, aluminio, fundición y plástico; no contienen sustancias dañinas para el medio ambiente y las personas. En todo caso, es necesario eliminar los diferentes materiales por separado y cumpliendo las disposiciones nacionales sobre reciclaje y gestión de los residuos.

ACCESSORI

GRUPPO TUBO DI ALIMENTAZIONE-CONVOGLIAMENTO SCARICO cod.7690005

LAME

Codice	Cod conf. 5 Pz.	Impieghi	Configurazione lama
	7980110	Ferro, lamiera spessore max.2 mm, tagli in curva	32 denti per pollice
	7980111	Ferro max.5 mm - alluminio - legno duro - materiali sintetici	24 denti per pollice
	7980113	Legno	18 denti per pollice
3289016	-	Legno	14 denti per pollice
3289025	-	Gomma tenera - stoffa - cartone - polistirolo	A coltello
3289040	-	Marmo - Vetrosesina	Diamantata fine
3289041	-	Marmo - Vetrosesina	Diamantata media
3289042	-	Marmo - Vetrosesina	Diamantata grossa

ACCESSORIES

FEEDER, CONVEYER, DISCHARGE TUBE

code 7690005

BLADES

Code	5 pcs. pack.code	Use with	Saw blade type
	7980110	Sheet iron, max. thickness 2 mm, bow cuts	32 teeth per inch
	7980111	Sheet iron, max. thickness 5, aluminium, hard wood, synth. material	24 teeth per inch
	7980113	Wood	18 teeth per inch
3289016	-	Wood	14 teeth per inch
3289025	-	Soft rubber, cloth, plastic cardboard, polystyrene	Knife blade
3289040	-	Marble, fiberglass	Fine diamond blade
3289041	-	Marble, fiberglass	Medium diamond blade
3289042	-	Marble, fiberglass	Coarse diamond blade

ACCESSOIRES

ENSAMBLE, TUYAU D'ALIMENTATION-EVACUATION

code 7690005

LAMES

Code	Kit de 5 pcs.	Emplois	Configuration lames
	7980110	Fer-tôle épaisseur maxi 2 mm sciages courbes	32 dents par pouce
	7980111	Fer 5 mm maximum, aluminium, bois dur, matières syntétiques	24 dents par pouce
	7980113	Bois	18 dents par pouce
3289016	-	Bois	14 dents par pouce
3289025	-	Vertical pour caoutchouc souple, étoffe, plastique carton, polystyrène	A couteau
3289040	-	Marbre	Diamantée fin
3289041	-	Marbre	Diamantée moyenne
3289042	-	Marbre	Diamantée grosse

ZUBEHÖR

GRUPPE VERSORGUNGS-ENTSORGUNOSSCHLAUCH

Kode-Nr. 7690005

SÄGEBLÄTTER

Kode-Nr	Kode-Nr Konf.5 St.	Anwendungsgebiet	Sägeblattform
	7980110	Eisen, Blech max. 2 mm dick, Kurvenschnitte	32 Zähne pro Zoll
	7980111	Eisen max. 5 mm, Aluminium, Hartholz, synthetisches Material	24 Zähne pro Zoll
	7980113	Holz	18 Zähne pro Zoll
3289016	-	Holz	14 Zähne pro Zoll
3289025	-	Weichgummi, Stoff, Karton, Polystyrol	Messerform
3289040	-	Marmor, Fiberglas	feines Diamantblatt
3289041	-	Marmor, Fiberglas	mittleres Diamantblatt
3289042	-	Marmor, Fiberglas	grobes Diamantblatt

ACCESORIOS

GRUPO DE TUBO DE ALIMENTACION Y TUBO DE ESCAPE DIRIGIDO código 7690005

CUCHILLAS

Código	Cód.conf. 5 pz.	Utilización	Configuración
	7980110	Hierro, laminaa esp. max. 2 mm	32 dientes por pulgada
	7980111	Hierro, espesor max. 5, aluminio	24 dientes por pulgada
	7980113	Madera	18 dientes por pulgada
3289016	-	Madera	14 dientes por pulgada
3289025	-	Foam, cortidos, cartón, poliester	Se cuchillo
3289040	-	Mármol, metacrilato	Diamantada fina
3289041	-	Mármol, metacrilato	Diamantada media
3289042	-	Mármol, metacrilato	Diamantada gruesa

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ – DECLARATION OF CONFORMITY – CERTIFICAT DE CONFORMITE
– KONFORMITÄT SERKLÄRUNG – DECLARACION DE CONFORMIDAD



Noi – We – Nous – Wir – Nosotros
OBER S.p.A.,
Via Don Minzoni 19, 40057 Cadriano di Granarolo Emilia, Bologna

Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto:
Declare under our sole responsibility that the product:
Déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:
Erklären hiermit, gemäss unserer alleinigen Verantwortung, dass das Gerät:
Declaramos que, bajo nuestra responsabilidad exclusiva, el producto:

Tipo – Type – Type – Typ – Tipo: SATT300

Matricola – Serial No. – N°. Serie – Serien-Nr. – No. de Serie: da, from, de, von, de 2005 A0000

al quale la presente dichiarazione si riferisce, è conforme a quanto previsto dalla Direttiva 98/37/CEE e alla legislazione nazionale che la traspone ed è conforme alla Norma Europea UNI EN 792-12.

to which this declaration relates, complies with Directive 98/37/EEC and the national legislation which transposes it and conforms to European Standard UNI EN 792-12

object de ce certificat, il est conforme aux exigences requises par la Directive 98/37/CEE et à la législation nationale qui la transpose ainsi qu'à la Norme Européenne UNI EN 792-12.

auf das sich diese Erklärung bezieht, entspricht den Vorschriften der Richtlinie 98/37/EWG sowie der entsprechenden Gesetze zur nationalen Umsetzung und entspricht der Europäischen Norm UNI EN 792-12.

a lo que se refiere la presente declaración, es conforme a lo que dicta la Directiva 98/37/CEE y las leyes nacionales que la transponen y es conforme a la Norma Europea UNI EN 792-12.

OBER S.p.A.
Ing. Nerio Bertinogli
Presidente

Ober[®]

OBER S.p.A.

Via Don Minzoni, 19 - 40057 Cadriano di Granarolo E. (BO) - I
Tel. 051 - 60.20.811 Fax 051 - 76.50.35
Internet: www.ober.it e-mail: trade@ober.it